**POLSKA.**  **POLOGNE.**

# MIASTO KRAKÓW — VILLE DE CRACOVIE.

## Sprawozdanie statystyczne za miesiąc kwiecień 1937.

### Bulletin mensuel de statistique municipale pour avril 1937.

### I. Stosunki meteorologiczne[1]). — Météorologie[1]).

| Dzień *Quantièmes* | Średnie ciśnienie powietrza *Pression barométrique moyenne* | Ciepłota *Température*: średnia *moyenne* | najwyższa *maximum* | najniższa *minimum* | Średnia prężność pary wodnej *Tens. moyenne de la vap. d'eau* | Średnia wilgotność powietrza *Humidité relative moyenne* | Kierunek[2]) i szybkość wiatru *Direction[2]) et vitesse du vent*, godzina — *heures* 7 | 14 | 21 | Średnie zachmurzenie dzienne *Nébulosité moyenne[3])* | Słońce świeciło godzin — *Durée de l'insolation* | Wysokość opadów — *Hauteur de l'eau tombée* | Inne spostrzeżenia — *Autres observations[4])* | Wisła — *Vistule*: Stan wody w cm[5]) *Hauteur du fleuve en cm[5])* | Ciepłota *Température C°[6])* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 700 + mm | C° | | | mm | % | szybkość w km/godz. - *vitesse en km p. h.* | | | 0—10 | g. — *heures* | mm | | godz. 8 rano — *h. 8 du matin* | |
| 1 | 45·01 | 5·48 | 9·9 | 2·6 | 5·77 | 83·3 | ENE 19 | ENE 32 | ENE 29 | 8·3 | 4·2 | — | — | —187 | — |
| 2 | 42·83 | 6·22 | 9·9 | 2·3 | 5·70 | 80·7 | ENE 14 | ENE 21 | E 20 | 9·3 | — | — | — | —204 | — |
| 3 | 39·60 | 7·90 | 11·6 | 5·0 | 5·90 | 73·7 | ENE 18 | E 29 | E 16 | 9·7 | 0·7 | — | — | —210 | — |
| 4 | 36·82 | 7·45 | 13·5 | 5·2 | 5·93 | 74·0 | ENE 16 | ENE 16 | ENE 20 | 8·7 | 2·4 | — | — | —211 | — |
| 5 | 39·46 | 6·65 | 11·4 | 3·4 | 5·90 | 81·0 | ENE 6 | NE 9 | ENE 18 | 9·7 | — | — | D | —216 | — |
| 6 | 42·38 | 8·25 | 11·2 | 3·1 | 6·63 | 81·7 | NE 1 | ENE 11 | — 0 | 10·0 | — | 4·67 | D | —221 | — |
| 7 | 45·46 | 9·08 | 13·5 | 6·9 | 7·03 | 81·7 | — 0 | SW 3 | SSW 1 | 8·7 | 0·1 | 0·63 | Mg D | —224 | — |
| 8 | 43·98 | 9·75 | 14·0 | 5·4 | 6·97 | 78·3 | — 0 | NW 4 | NNW 1 | 10·0 | 0·3 | 0·39 | Mg D | —212 | — |
| 9 | 43·38 | 9·38 | 12·9 | 6·9 | 7·73 | 87·7 | — 0 | SSE 3 | WNW 1 | 10·0 | — | 17·14 | Mg D | —211 | — |
| 10 | 39·23 | 9·50 | 13·7 | 7·6 | 7·93 | 89·0 | SSE 3 | ENE 21 | NNE 2 | 9·7 | — | 17·83 | D Grz Bł | —213 | — |
| 11 | 36·76 | 9·58 | 15·2 | 4·0 | 7·10 | 81·0 | ENE 3 | NE 3 | N 7 | 6·0 | 8·3 | 11·80 | D | —181 | — |
| 12 | 38·78 | 8·40 | 12·7 | 6·7 | 7·10 | 85·0 | ENE 2 | NNE 8 | NE 6 | 8·7 | — | 1·15 | D | —161 | — |
| 13 | 38·29 | 10·10 | 13·4 | 7·1 | 8·03 | 87·0 | ENE 11 | NE 19 | ENE 7 | 7·3 | 1·6 | 12·20 | B D | —170 | — |
| 14 | 34·12 | 10·65 | 13·9 | 8·4 | 7·73 | 80·7 | E 14 | E 25 | E 21 | 9·7 | — | 0·20 | D | —170 | — |
| 15 | 33·75 | 14·62 | 20·0 | 8·7 | 8·10 | 64·7 | ESE 11 | W 6 | W 7 | 7·7 | 7·2 | 0·16 | D | —188 | — |
| 16 | 32·56 | 11·60 | 16·1 | 8·0 | 8·40 | 82·7 | WNW 1 | W 13 | SE 3 | 7·7 | 4·1 | 5·49 | Mg D | —208 | — |
| 17 | 33·04 | 11·28 | 14·9 | 9·5 | 8·00 | 80·7 | W 14 | W 20 | — 0 | 10·0 | 3·2 | — | — | —217 | — |
| 18 | 36·57 | 10·85 | 15·0 | 8·6 | 6·80 | 70·7 | W 10 | W 24 | WNW 15 | 7·3 | 7·5 | — | — | —227 | — |
| 19 | 39·30 | 9·55 | 15·3 | 6·7 | 5·70 | 64·7 | W 10 | W 4 | — 0 | 6·7 | 1·6 | — | — | —237 | — |
| 20 | 42·28 | 9·10 | 15·5 | 4·1 | 6·23 | 73·7 | WSW 2 | NE 4 | ENE 8 | 3·3 | 10·2 | — | Mg | —246 | — |
| 21 | 35·99 | 11·08 | 17·5 | 4·9 | 7·00 | 74·7 | E 4 | SW 7 | W 9 | 7·3 | 6·6 | 1·10 | R D | —253 | — |
| 22 | 41·07 | 8·55 | 12·4 | 7·0 | 5·70 | 69·0 | WNW 15 | NW 16 | WNW 6 | 7·0 | 4·3 | — | — | —263 | — |
| 23 | 38·95 | 9·22 | 15·0 | 3·1 | 5·50 | 65·7 | SW 6 | NE 7 | W 3 | 6·3 | 7·7 | — | R | —259 | — |
| 24 | 35·46 | 7·12 | 11·5 | 6·2 | 5·77 | 75·0 | WNW 13 | W 15 | WSW 6 | 9·7 | 2·7 | 1·00 | D | —263 | — |
| 25 | 34·41 | 6·70 | 10·5 | 3·8 | 6·10 | 85·3 | WSW 14 | WSW 19 | — 0 | 10·0 | 0·6 | 0·16 | D | —268 | — |
| 26 | 37·45 | 9·20 | 13·8 | 5·5 | 6·50 | 76·0 | WSW 2 | S 8 | NNE 6 | 9·7 | 3·2 | 0·72 | D | —268 | — |
| 27 | 40.82 | 9·55 | 15·0 | 6·5 | 6·63 | 75·0 | W 13 | NNW 6 | E 2 | 9·3 | 6·4 | 0·10 | Mg D | —265 | — |
| 28 | 44·04 | 10·35 | 16·0 | 5·6 | 6·73 | 72·7 | WNW 1 | N 10 | WNW 2 | 6·3 | 9·8 | 0·17 | Mg D | —266 | — |
| 29 | 45·00 | 7·45 | 10·3 | 4·7 | 5·87 | 75·3 | NW 4 | NNW 11 | NW 6 | 8·7 | — | 7·95 | D | —270 | — |
| 30 | 43·51 | 7·60 | 10·7 | 5·4 | 7·17 | 91·3 | WSW 8 | NW 13 | WSW 15 | 10·0 | — | 16·14 | D | —279 | — |
| 31 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przeciet. *Moyenne* | 39·34 | 9·07 | 13·54 | 5·76 | 6·72 | 78·1 | 7·83 | 12·90 | 7·90 | 8·4 | Suma 92·7 | Suma 99·00 | — | —226 | — |

[1]) Według danych Obserwatorjum Astronomicznego i Państwowego Zarządu Dróg Wodnych.
*D'après les données de l'Observatoire Astronomique et Service d'Etat des voies d'eaux.*

[2]) N = Północ *(Nord)* E = Wschód *(Est)* S = Południe *(Sud)* W = Zachód *(Ouest)*

[3]) 0 = zupełna pogoda, *serein,* 10 = całkowite zachmurzenie, *nuageux,*

[4]) D = deszcz, *pluie,* Śn = śnieg, *neige,* Sz = szron, *gelée blanche,* Gr = grad, *grêle,* Kr = krupy, *grésil,* Mg = mgła, *brouillard,* R = rosa, *rosée,* Bł = błyskawice, *éclairs,* B = burza, *orage.* Mr = mróz, *froid.*

[5]) Według wodowskazu przy Starym Moście; — 0 = 198·963 m. ponad poziom Morza Adrjatyckiego.
*D'après l'échelle du pont de Stary Most; — 0 = 198·963 m. au-dessus du niveau de la Mer Adriatique.*

[6]) Brak danych. — *Manque des données.*

### II. Ruch budowlany. — Mouvement dans la construction des bâtiments.

| Dzielnice *Quartiers* | Budowle rozpoczęte *Constructions commencées*: Ogółem — *Total* | nowe budowle *constructions nouvelles* | nadbudowy *surélévations* | dobudowy *constructions ajoutées* | przebudowy *reconstructions* | Budowle ukończone *Constructions achevées*: Ogółem — *Total* | nowe budowle *constructions nouvelles* | nadbudowy *surélévations* | dobudowy *constructions ajoutées* | przebudowy *reconstructions* | w budowlach ukończon. było *les constructions achevées ont contenu de*: mieszkań *logements* | izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation* | innych — *autres* | Wycofano z użytkowania *Constructions desusitées*: budynków — *bâtiments* | mieszkań — *logements* | izb — *pièces*: mieszkalnych *d'habitation* | innych — *autres* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Total général* | 4 | 4 | — | — | — | 15 | 14 | — | — | 1 | 80 | 206 | 51 | — | — | 1 | — |
| I Śródmieście | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| II Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III Nowy Świat | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| IV Piasek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| V Kleparz | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VI Wesoła | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VII Stradom | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VIII Kazimierz | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| IX Ludwinów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| X Zakrzówek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XI Dębniki | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 4 | 7 | 15 | — | — | — | — |
| XII Półwsie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIII Zwierzyniec | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIV Czarna Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XV Nowa Wieś | — | — | — | — | — | 4 | 4 | — | — | — | 32 | 90 | 15 | — | — | — | — |
| XVI Łobzów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XVII Krowodrza | — | — | — | — | — | 3 | 3 | — | — | — | 11 | 28 | 3 | — | — | — | — |
| XVIII Warszawskie | — | — | — | — | — | 2 | 2 | — | — | — | 12 | 26 | 10 | — | — | — | — |
| XIX Grzegórzki | 2 | 2 | — | — | — | 3 | 3 | — | — | — | 17 | 42 | 6 | — | — | — | — |
| XX Dąbie | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XXI Płaszów | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 4 | 13 | 1 | — | — | — | — |
| XXII Podgórze | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 | — |

## III. Zmiany w stanie posiadania realności. — Mouvement dans l'état des propriétés immobilières.

| Przyczyny zmian / Causes des changements | Liczba i rodzaj realności / Nombre et genre des immeubles: grunt / terrains | części domu / parties de maisons | Dom — Maisons (à): parter. / sans étages | 1 piętr. — étage(s) | 2 | 3 | 4 i + | inne realn. / autres bâtisses | Razem — Total | Zmiana nastąpiła w dzielnicy / Changements survenus dans les quartiers: I | II | III | IV | V | VI | VII | VIII | IX | X | XI | XII | XIII | XIV | XV | XVI | XVII | XVIII | XIX | XX | XXI | XXII |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Kontrakt kupna — Contrat d'achat | 31 | 4 | 4 | 1 | 4 | 5 | 5 | — | 54 | 1 | — | 2 | 2 | 1 | 2 | 1 | 3 | 2 | 2 | 1 | 4 | 5 | 3 | 10 | — | 5 | — | 3 | 1 | 1 | 5 |
| Inne kontrakty — Autres contrats | 14 | 9 | 3 | 1 | — | — | — | — | 27 | 2 | — | 2 | — | — | 2 | — | — | — | 2 | 4 | — | 1 | — | 1 | 2 | — | 2 | — | — | 9 | — |
| Egzekucja — Exécution | 3 | — | 2 | — | 1 | — | — | — | 6 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — |
| Śmierć właść. — Mort du propriétaire | 17 | 9 | 4 | 4 | 5 | 6 | — | — | 45 | 3 | — | — | 6 | 3 | 8 | — | 5 | 2 | 2 | — | — | 5 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | 9 | — |
| Razem — Total | 65 | 22 | 13 | 6 | 10 | 11 | 5 | — | 132 | 7 | — | 4 | 8 | 4 | 12 | 1 | 8 | 4 | 8 | 5 | 4 | 11 | 3 | 11 | 3 | 5 | 4 | 5 | 1 | 19 | 5 |

## IV. Ruch ludności*) — Mouvement de la population*).

Ludność cywilna na środek roku / *Population civile moyenne de l'année* 244.404 — w tem mężczyzn / *y compris hommes* 109.120 — kobiet / *femmes* 135.284 — chrześcijan / *chrétiens* 181.266 — żydów / *israélites* 63.138

Ogółem[1]) małżeństw / *Total[1]) mariages* 127 — urodzin żywych / *naissances vivantes* 235 — zgonów / *décès* 206 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 29

Na / *Par* 1000 mieszkańców: małżeństw / *habitants: mariages* 6·24 — urodzin / *naissances* 11·54 — zgonów / *décès* 10·12 — przyrostu naturalnego / *accroissement naturel* 1·42

[1]) Bez zamiejscowych. — *Sans les habitants de passage.*

### 1) Małżeństwa. — Mariages.

| Wyznanie mężczyzny / Confession des hommes | Wyznanie kobiety — Confession des femmes: rz.-kat. / cath.-rom. | gr.-kat. / cath.-gr. | ewangiel. / évang. | mojżesz. / mosaïque | inne / autres | bez wyzn. / sans conf. | Razem / Total | Zamiejsc. / Hab. de passage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-katol. — Cath.-rom. | 99 | — | — | — | — | — | 99 | 11 |
| Grecko-katolickie — Cath.-gr. | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — |
| Ewangielickie — Évangélique | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — |
| Mojżeszowe — Mosaïque | — | — | — | 26 | — | — | 26 | — |
| Inne — Autres | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Bez wyznania — Sans confession | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — Total | 100 | — | 1 | 26 | — | — | 127 | — |
| Zamiejscowi — Hab. de passage | 11 | — | — | — | — | — | — | 11 |

| Stan cywilny mężczyzny / État civil des hommes | Stan cywilny kobiety / État civil des femmes: wolny / célibat. | wdowi / veuves | rozwiedz. / divorcées | Razem / Total | Zamiejscowi / Hab. de pass. |
|---|---|---|---|---|---|
| Wolny — Célibataires | 116 | 3 | 1 | 120 | 8 |
| Wdowi — Veufs | 6 | 1 | — | 7 | 3 |
| Rozwiedz. — Divorcés | — | — | — | — | — |
| Razem — Total | 122 | 4 | 1 | 127 | — |
| Zamiejsc. — Hab. de pass. | 10 | 1 | — | — | 11 |

### 2) Urodzenia[1]). — Naissances[1]).

| Wyznanie rodziców / Confession des parents | Żywo urodzeni — Nés vivants: ślubni / légitimes Chł.-G. | Dz.-F. | nieślubni / illégitimes Chł.-G. | Dz.-F. | Razem / Total | Zamiejs. / Hab. de pass. | Nieżywo urodzeni — Mort-nés: ślubni / légitimes Chł.-G. | Dz.-F. | nieślubni / illégitimes Chł.-G. | Dz.-F. | Razem / Total | Zamiejs. / Hab. de pass. | Ogółem — Total général: Chł.-G. | Dz.-F. | Razem / Total | Zamiejs. / Hab. de pass. | W tem bliźniąt / Dont deux jumeaux: 2 chł. / 2 garç. | 2 dziew. / 2 filles | 1 chł. 1 dz. / 1 garç. 1 f. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Rzymsko-kat. — Cath.-rom. | 69 | 80 | 13 | 12 | 174 | 82 | 5 | 3 | — | — | 8 | 10 | 87 | 95 | 182 | 92 | 1 | 1 | — |
| Grecko-kat. — Cath.-gr. | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Ewangielickie — Évangél. | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — |
| Mojżeszowe — Mosaïque | 28 | 23 | 5[2]) | 4[2]) | 60 | 30 | 1 | — | — | — | 1 | 1 | 34 | 27 | 61 | 31 | — | 1 | — |
| Inne — Autres | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — |
| Bez wyzn. — Sans confession | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — Total | 97 | 104 | 18 | 16 | 235[3]) | — | 6 | 3 | — | — | 9 | — | 121 | 123 | 244 | — | 1 | 2 | — |
| Zamiejscowi — Hab. de pass. | 57 | 35 | 16 | 5 | — | 113 | 8 | 2 | 1 | — | — | 11 | 82 | 42 | — | 124 | — | | 2 |

[1]) Według zgłoszeń akuszerek. — *D'après les dépositions des sages-femmes.*

[2]) W tym 4 chłopców i 3 dziewcząt z małżeństw żydowskich rytualnych. — *Dont 4 garçons et 3 filles issus de mariages israélites rituels.*

[3]) W tym 1 chłopiec z października 1933 r. — *Dont 1 garçon d'octobre 1933.*

### 3) Zgony (prócz nieżywo urodzonych) — Décès (mort-nés exclus)

**a) według stanu cywilnego, płci i wyznania zmarłych. — selon l'état civil, le sexe et la confession des décédés.**

| Stan cywilny / État civil | Wyznanie zmarłych — Confession des décédés: rzymsko-katol. / cath.-rom. M.-H. | K.-F. | Razem / Total | grecko-katol. / cath.-gr. M.-H. | K.-F. | Razem / Total | ewangielickie / évangélique M.-H. | K.-F. | Razem / Total | mojżeszowe / mosaïque M.-H. | K.-F. | Razem / Total | inne / autres M.-H. | K.-F. | Razem / Total | nieznane / inconnues M.-H. | K.-F. | Razem / Total | Ogółem / Total général M.-H. | K.-F. | Razem / Total | Zamiejscowi / Hab. de pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Wolny — Célibataires | 20 | 26 | 46 | — | — | — | — | — | — | 7 | 7 | 14 | — | — | — | — | 1 | 1 | 27 | 34 | 61 | 36 |
| Małżeński — Mariés | 32 | 19 | 51 | 1 | — | 1 | — | — | — | 15 | 18 | 33 | — | — | — | — | — | — | 48 | 37 | 85 | 62 |
| Wdowi — Veufs | 10 | 34 | 44 | — | — | — | — | — | — | 5 | 6 | 11 | — | — | — | — | — | — | 15 | 40 | 55 | 11 |
| Rozwiedziony — Divorcés | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 |
| Niewiadomy — Inconnu | — | 4 | 4 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 4 | 1 |
| Razem — Total | 63 | 83 | 146 | 1 | — | 1 | — | — | — | 27 | 31 | 58 | — | — | — | — | 1 | 1 | 91 | 115 | 206 | — |
| Zamiejscowi — Hab. de passage | 48 | 33 | 81 | 1 | 2 | 3 | — | — | — | 13 | 13 | 26 | 1 | — | 1 | — | — | — | 63 | 48 | — | 111 |

*) W tablicach 1—3 uwzględniona jest szczegółowo tylko ludność *miejscowa* tj. osoby stale przebywające w mieście, w przeciwstawieniu do *zamiejscowych* t. zn. bawiących chwilowo w Krakowie. — *Dans les tableaux 1—3 est détaillé seulement la population résidente, c'est à dire les habitants de résidence habituelle en opposition à la population de passage, c'est à dire aux habitants séjournants temporairement à la ville.*

## b) według przyczyn śmierci, płci, wieku i miejsca zamieszkania — selon les causes des décès, le sexe, l'âge et la résidence habituelle.

**Przyczyny śmierci — Causes des décès**
**(Międzynarodowy schemat skrócony — Nomenclature internationale abrégée)**

Causes (columns):
1. Dur brzuszny i paradury — *Fièvres typhoïde et paratyphoïdes*
2. Dur osutkowy — *Typhus exanthématique*
3. Ospa — *Variole*
4. Odra — *Rougeole*
5. Płonica — *Scarlatine*
6. Krztusiec — *Coqueluche*
7. Błonica — *Diphtérie*
8. Grypa — *Grippe*
9. Dżuma — *Peste*
10. Gruźlica narządów oddechowych — *Tuberculose de l'appareil respiratoire*
11. Wszystkie inne postacie gruźlicy — *Toutes autres tuberculoses*
12. Kiła — *Syphilis*
13. Zimnica — *Paludisme*
14. Inne choroby zakaźne i pasorzytnicze — *Autres maladies infectieuses et parasitaires*
15. Rak i inne nowotwory złośliwe — *Cancer et autres tumeurs malignes*
16. Nowotwory niezłośliwe i nieoznaczone — *Autres tumeurs*
17. Gościec przewlekły i dna — *Rhumatisme chronique et goutte*
18. Cukrzyca — *Diabète*
19. Alkoholizm przewlekły i ostry — *Alcoolisme chronique et aigu*
20. Inne choroby ogólne i zatrucia przewlekłe — *Autres maladies générales et empoisonnements chroniques*
21. Wiąd rdzenia i porażenie postępujące — *Ataxie locomotrice progressive et paralysie générale*
22. Krwotok mózgowy, zator i zakrzep mózgowy — *Hémorragie cérébrale embolie et thrombose*
23. Inne choroby układu nerwowego i narządów zmysłów — *Affections du système nerveux et des organes des sens*
24. Choroby serca — *Affections du coeur*
25. Inne choroby narządów krążenia — *Affections des vaisseaux sanguins*
26. Zapalenie oskrzeli — *Bronchite*
27. Zapalenie płuc — *Pneumonie*
28. Inne choroby narządów oddechowych — *Autres affections de l'appareil respiratoire*
29. Biegunka i zapalenie jelit — *Diarrhée et entérite*
30. Zapalenie wyrostka robaczkowego — *Appendicite*
31. Choroby wątroby i dróg żółciowych — *Affections du foie et des voies biliaires*
32. Inne choroby narządów trawienia — *Autres affections de l'appareil digestif*
33. Zapalenie nerek — *Néphrite*
34. Inne choroby narządów moczopłciowych — *Autres affections de l'appareil urinaire*
35. Posocznica i zakażenie połogowe — *Septicémie et infection puerpérale*
36. Inne choroby ciąży, porodu i stanu połogowego — *Autres affections de la grossesse et de l'accouchement*
37. Choroby skóry, tkanki podskórnej, kości i narządów ruchu — *Affections de la peau, du tissu cellulaire, des os et des organes de la locomotion*
38. Wątłość wrodzona, wady rozwojowe wrodzone, urodzenie przedwczesne i t. d. — *Débilité congénitale, vices de conformation, naissance prématurée etc.*
39. Starczość — *Sénilité*
40. Samobójstwo — *Suicide*
41. Zabójstwo — *Homicide*
42. Śmierć gwałtowna lub przypadkowa — *Morts violentes ou accidentelles*
43. Przyczyny niewymienione lub źle oznaczone — *Maladies non spécifiées ou mal définies*

| Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych / Sexe, âge et résidence habituelle des décédés | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Płeć *Sexe* — M. — *H.* | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 16 | 4 | 4 | — | 4 | 6 | — | — | 1 | — | 1 | — | 4 |
| Płeć *Sexe* — K. — *F.* | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | 15 | 2 | — | — | 2 | 18 | — | — | 1 | — | 3 | — | 5 |
| Płeć *Sexe* — Razem *Total* | 1 | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | 31 | 6 | 4 | — | 6 | 24 | — | — | 2 | — | 4 | — | 9 |
| 0 do 1 mieś. (*à 1 mois*) Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 0 do 1 mieś. (*à 1 mois*) Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Klasy wieku — *Séries d'âge*: 0 do 1 roku (*à 1 an*) Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 0 do 1 roku (*à 1 an*) Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 1 do 4 lat (*à 4 ans*) Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 1 do 4 lat (*à 4 ans*) Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 5 „ 9 „ Chł.—*G.* | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 5 „ 9 „ Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 10 „ 14 „ Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 10 „ 14 „ Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 15 „ 19 „ M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 15 „ 19 „ K.—*F.* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 20 „ 29 „ M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 20 „ 29 „ K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 30 „ 39 „ M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| 30 „ 39 „ K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — |
| 40 „ 49 „ M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | 1 | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | — |
| 40 „ 49 „ K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — |
| 50 „ 59 „ M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | 2 |
| 50 „ 59 „ K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | 1 | — | — |
| 60 „ 69 „ M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | 2 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — |
| 60 „ 69 „ K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 5 | — | — | 1 | — | — | — | 1 |
| 70 i + (*et +*) M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | 2 |
| 70 i + (*et +*) K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 8 | — | — | — | — | — | — | 4 |
| niewiadomy *inconnu* M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| niewiadomy *inconnu* K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Dzielnice — *Quartiers*: I Śródmieście | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — |
| II Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III Nowy Świat | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — |
| IV Piasek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 1 | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | 1 |
| V Kleparz | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | 1 | — | 1 | — | — | — | 1 | — | 2 | — | — |
| VI Wesoła | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | — | 1 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | 1 |
| VII Stradom | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| VIII Kazimierz | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | 1 | 1 | — | — | 7 | — | — | — | — | 1 | — | 2 |
| IX Ludwinów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| X Zakrzówek | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XI Dębniki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XII Półwsie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIII Zwierzyniec | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — |
| XIV Czarna Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XV Nowa Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| XVI Łobzów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XVII Krowodrza | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 2 | — | 1 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — |
| XVIII Warszawskie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XIX Grzegórzki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | — | — | — | — | — |
| XX Dąbie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XXI Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — |
| XXII Podgórze | 1 | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | 4 | 3 | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | 4 |
| Razem — *Total* | 1 | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | 31 | 6 | 4 | — | 6 | 24 | — | — | 2 | — | 4 | — | 9 |
| Z tego w szpitalach *Dont dans les hôpitaux* | 1 | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | 20 | 2 | 2 | — | 3 | 5 | — | — | — | — | 1 | — | 1 |
| Zamiejscowi — *Hab. de passage*: z gmin sąsiednich *de communes voisines* | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 3 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — |
| z innych miejsc *d'autres lieux* | 1 | 1 | — | — | 1 | — | 2 | — | — | 8 | 4 | — | — | 6 | 15 | 2 | — | 1 | — | 3 | — | 2 |
| Razem — *Total* | 1 | 1 | — | — | 2 | — | 2 | — | — | 11 | 5 | 1 | — | 6 | 15 | 2 | — | 2 | — | 4 | — | 2 |
| z tego w szpitalach *dont dans les hôpitaux* | 1 | 1 | — | — | 2 | — | 2 | — | — | 11 | 4 | 1 | — | 5 | 14 | 2 | — | 2 | — | 3 | — | 1 |

| Płeć, wiek i miejsce zamieszkania zmarłych / Sexe, âge et résidence habituelle des décédés | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | 32 | 33 | 34 | 35 | 36 | 37 | 38 | 39 | 40 | 41 | 42 | 43 | Razem — *Total* | Zamiejscowi — *Habitants de passage* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Płeć *Sexe* — M. — *H.* | 2 | 22 | 5 | — | 8 | — | — | — | 2 | — | 3 | 1 | — | — | — | 2 | — | 3 | — | 1 | 1 | 91 | 63 |
| Płeć *Sexe* — K. — *F.* | 1 | 17 | 8 | 1 | 14 | — | — | — | 1 | 4 | 2 | 1 | 2 | — | — | 4 | 6 | 3 | 1 | 1 | — | 115 | 48 |
| Płeć *Sexe* — Razem *Total* | 3 | 39 | 13 | 1 | 22 | — | — | — | 3 | 4 | 5 | 2 | 2 | — | — | 6 | 6 | 6 | 1 | 2 | 1 | 206 | 111 |
| 0 do 1 mieś. (*à 1 mois*) Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 2 | 1 |
| 0 do 1 mieś. (*à 1 mois*) Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | 1 | — | — | 6 | — |
| Klasy wieku — *Séries d'âge*: 0 do 1 roku (*à 1 an*) Chł.—*G.* | — | — | — | — | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 6 | 5 |
| 0 do 1 roku (*à 1 an*) Dz.—*F.* | — | — | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 | — | — | 1 | — | — | 11 | 2 |
| 1 do 4 lat (*à 4 ans*) Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 | 4 |
| 1 do 4 lat (*à 4 ans*) Dz.—*F.* | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 2 | — |
| 5 „ 9 „ Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 3 |
| 5 „ 9 „ Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 |
| 10 „ 14 „ Chł.—*G.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 4 |
| 10 „ 14 „ Dz.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 |
| 15 „ 19 „ M.—*H.* | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 2 |
| 15 „ 19 „ K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 | 2 |
| 20 „ 29 „ M.—*H.* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 9 | 13 |
| 20 „ 29 „ K.—*F.* | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 6 | 6 |
| 30 „ 39 „ M.—*H.* | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | 9 |
| 30 „ 39 „ K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 9 | 10 |
| 40 „ 49 „ M.—*H.* | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | 10 | 8 |
| 40 „ 49 „ K.—*F.* | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 8 | 8 |
| 50 „ 59 „ M.—*H.* | — | 3 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 12 | 6 |
| 50 „ 59 „ K.—*F.* | — | 4 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 13 | 8 |
| 60 „ 69 „ M.—*H.* | — | 7 | 1 | — | 2 | — | — | — | 2 | — | 2 | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 23 | 4 |
| 60 „ 69 „ K.—*F.* | — | 5 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 18 | 6 |
| 70 i + (*et +*) M.—*H.* | 1 | 7 | 4 | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 20 | 5 |
| 70 i + (*et +*) K.—*F.* | — | 7 | 6 | — | 10 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 6 | — | — | — | — | 43 | 4 |
| niewiadomy *inconnu* M.—*H.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| niewiadomy *inconnu* K.—*F.* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Dzielnice — *Quartiers*: I Śródmieście | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 13 | [redacted] |
| II Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | |
| III Nowy Świat | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 2 | |
| IV Piasek | — | 1 | 1 | — | 2 | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 14 | |
| V Kleparz | — | — | 2 | — | 3 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 15 | |
| VI Wesoła | — | 3 | 3 | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 16 | |
| VII Stradom | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | |
| VIII Kazimierz | — | 15 | 1 | — | 3 | — | — | — | — | 1 | 3 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 40 | |
| IX Ludwinów | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 5 | |
| X Zakrzówek | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 3 | |
| XI Dębniki | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 6 | |
| XII Półwsie | — | 2 | 1 | — | 2 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 7 | |
| XIII Zwierzyniec | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 5 | |
| XIV Czarna Wieś | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | |
| XV Nowa Wieś | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | 7 | |
| XVI Łobzów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 3 | |
| XVII Krowodrza | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 8 | |
| XVIII Warszawskie | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 4 | |
| XIX Grzegórzki | — | 1 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 | 9 | |
| XX Dąbie | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | |
| XXI Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | 6 | |
| XXII Podgórze | 1 | 8 | 3 | — | 4 | — | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | 3 | 1 | — | 1 | — | — | 40 | |
| Razem — *Total* | 3 | 39 | 13 | 1 | 22 | — | — | — | 3 | 4 | 5 | 2 | 2 | — | — | 6 | 6 | 6 | 1 | 2 | 1 | 206 | |
| Z tego w szpitalach *Dont dans les hôpitaux* | 2 | 5 | 5 | — | 4 | — | — | — | 1 | 1 | 2 | 2 | 2 | — | — | 3 | — | 1 | — | — | — | 65 | |
| Zamiejscowi — *Hab. de passage*: z gmin sąsiednich *de communes voisines* | — | 1 | 3 | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 15 | [redacted] |
| z innych miejsc *d'autres lieux* | 5 | 3 | 3 | — | 4 | 2 | — | 5 | 2 | 9 | 2 | — | 3 | 1 | 2 | 1 | — | — | 5 | 3 | — | 96 | |
| Razem — *Total* | 5 | 4 | 6 | — | 5 | 2 | — | 5 | 2 | 9 | 3 | — | 3 | 1 | 2 | 1 | — | — | 5 | 4 | — | 111 | |
| z tego w szpitalach *dont dans les hôpitaux* | 5 | 4 | 5 | — | 5 | 2 | — | 5 | 2 | 9 | 3 | — | 3 | 1 | 2 | 1 | — | — | 5 | 4 | — | 105 | |

## V. Główna Kasa Miejska. — Caisse municipale centrale.

| PRZYCHÓD — VERSEMENTS | | | | | | ROZCHÓD — REMBOURSEMENTS | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem *Total* | | w tem — *dont* gotówka *argent comptant* | | w tem — *dont* papiery *titres et valeurs* | | Ogółem *Total* | | w tem — *dont* gotówka *argent comptant* | | w tem — *dont* papiery *titres et valeurs* | |
| Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. | Zł. | gr. |
| 1,565 074 | 76 | 1,565.074 | 76 | — | — | 1,716.339 | 32 | 1,716.339 | 32 | — | — |

## VI. Wodociąg Miejski. — Conduits d'eau municipales.

| ILOŚĆ WYPOMPOWANEJ WODY — QUANTITE D'EAU POMPÉE | | | | | ILOŚĆ ZUŻYTEJ WODY - QUANTITE D'EAU EMPLOYÉE | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| w ciągu miesiąca *par mois* | dziennie — *par jour* średnia *moyenne* | dziennie — *par jour* najwyższa *maximum* | dziennie — *par jour* najniższa *minimum* | Na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* | w ciągu miesiąca *par mois* | średnia dzienna *moyenne par jour* | na głowę i dobę litrów *en litres, par tête et par jour* |
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | |
| 769.980 | 25.666 | 27.272 | 21.374 | 102·7 | 770.147 | 25 672 | 102·7 |

## VII. Gazownia Miejska. — Usine municipale à gaz.

| Produkcja gazu *Quantité de gaz produite* | KONSUMCJA GAZU — CONSOMMATION DU GAZ Ogółem *En général* | z tego — *dont* do oświetlenia publicznego *pour l'éclairage public* | z tego — *dont* na potrzeby prywatne *pour les besoins particuliers* | z tego — *dont* na potrzeby własne *pour les propres besoins de l'usine* | strata — *perte* |
|---|---|---|---|---|---|
| w metrach sześciennych — *en mètres cubes* | | | | | |
| 847.030 | 848.930 | 146.768 | 644.329 | 27.797 | 30.036 |

## VIII. Elektrownia Miejska. — Usine municipale d'électricité.

| Stan — *Etat* | | Liczba — *Nombre* połączeń domowych *des branchements* | instalacyj *des installations* | liczników *des électromètres* | Żarówek — *Ampoules* liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | Silników — *Moteurs* liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | Innych aparatów — *Autres appareils* liczba *nombre* | moc w K. W. *puissance en Kw.* | Ogółem moc w K. W. *En général, puissance en Kw.* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Stan z końcem poprzedniego miesiąca — *Etat à la fin du mois dernier* | | 5.411 | 53.651 | 49.825 | 742.175 | 29.902·74 | 3.353 | 14.956·04 | 1.779 | 1.830·78 | 45.689 56 |
| w miesiącu sprawozdawczym — *pendant le mois du compte-rendu* | przybyło *plus* | 25 | 664 | 698 | 6.378 | 389 74 | 90 | 133·79 | -- | — | 523 53 |
| | ubyło *moins* | — | 611 | 652 | 2.592 | 211·14 | 7 | 8 43 | — | — | 219 57 |
| Stan z końcem miesiąca sprawozdawczego — *Situation à la fin du mois du compte-rendu* | | 5.436 | 53.704 | 49.871 | 745.961 | 30.081·34 | 3.436 | 15.081·40 | 1.779 | 1.830·78 | 46.993·52 |

## IX. Areszta Miejskie. — Maison d'arrêt municipale.

| Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois précédent* | | | Przybyło w ciągu miesiąca sprawozdawczego *Entrées au cours du mois du compte-rendu* | | | Z tego ubyło — *Parmi lesquels sont sortis* Ogółem *En général* | | | w tem — *dont* przez wyszupasowanie *par refoulement* | | | przez oddanie do przytułku lub szpitala *transférés dans les asiles ou hôpitaux* | | | przez wydanie władzom *remis aux autorités compétentes* | | | przez wydanie rodzinie, opiece, gminie przynależności *remis à leur famille, à leur tuteur, à la commune d'indigénat* | | | przez zwolnienie *relaxés* | | | w inny sposób *d'une autre manière* | | | Pozostało z końcem miesiąca *Restés à la fin du mois* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
| 24 | 13 | 11 | 201 | 85 | 116 | 171 | 70 | 101 | 22 | 18 | 4 | 11 | 3 | 8 | 17 | 5 | 12 | 28 | 7 | 21 | 86 | 34 | 52 | 7 | 3 | 4 | 54 | 28 | 26 |

# X. Przestępczość. — Criminalité.

**(Dane z Komendy Policji Państwowej miasta Krakowa. — Données du Commandement de la Police d'Etat de Cracovie).**

| Liczba bież. Nombre d'ordre | Rodzaj przestępstwa Nature des crimes et délits | Liczba wypadk. donies. — Nombre de cas déclarés | Liczba osób zatrzyman. — Nombre de person arrêtées |
|---|---|---|---|
| 1 | Zbrodnia stanu art. 93, 94, 95, 96, 97, 98 K. K. — *Crime de haute-trahison* | 2 | 1 |
| 2 | Zniewaga władzy, lub urzędu art. 125, 127 K. K. — *Injure aux autorités et offices publics* | — | — |
| 3 | Opór jednostkowy art. 129 K. K. — *Résistance individuelle.* | 1 | — |
| 4 | Opór zbiorowy art. 129, 131 K. K i 163 w związku z 129 K. K. *Résistance collective* | — | — |
| 5 | Zniewaga i czynna napaść na urzędnika art. 132, 133 i § 4 art. 256 K. K — *Injure et actes de violence envers les fonctionnaires* | 18 | 3 |
| 6 | Ucieczka pozbawionego wolności art. 150, 151 K. K. — *Evasion du détenu* | — | — |
| 7 | Zniewaga Narodu i Państwa art. 152, 153 K. K. — *Injure à la Nation et à l'Etat* | 2 | — |
| 8 | Nawoływanie do przestępstwa art. 154, 155, 156, 157, 158 K. K. — *Incitation aux infractions* | 3 | — |
| 9 | Należenie do tajnych organizacyj art. 165, 166, 167 K. K. — *Appartenance aux organisations illégales* | — | — |
| 10 | Rozruch art. 162, 163 K. K. — *Tumulte* | — | — |
| 11 | Inne przestępstwa, przeciwko władzom i urzędom — *Autres infractions contre les autorités* | 31 | 1 |
| 12 | Fałszowanie banknotów art. 175, 179 K. K. — *Falsification des billets de banque* | — | — |
| 13 | *Fałszowanie monet kruszcowych art. 175, 176, 179, 180 K. K. Falsification des monnaies* | — | — |
| 14 | Obieg fałszywych banknotów — *Circulation des billets de banque falsifiés* | — | — |
| 15 | Obieg fałszywych monet kruszcowych — *Circulation des monnaies falsifiées* | 78 | — |
| 16 | Fałszowanie i puszczanie w obieg innych papierów i znaczków wartościowych art. 184 K. K. — *Falsification et mise en circulation d'autres titres* | — | — |
| 17 | Fałszowanie dokumentów art. 187, 188, 191 K. K. — *Faux dans les documents et actes* | 1 | — |
| 18 | Używanie fałszywych dokumentów art. 187, 191, 195, 196 K. K. — *Usage des documents faux* | 2 | — |
| 19 | Inne fałszerstwa — *Autres falsifications* | 1 | — |
| 20 | Kuplerstwo i sutenerstwo art. 208, 209, 210 K. K. — *Proxénètes et souteneurs* | 1 | — |
| 21 | Inne przestępstwa na tle seksualnem art. 203, 204, 205, 206, 207, 213, 214 K. K. — *Autres infractions sexuelles.* | 3 | 1 |
| 22 | Handel kobietami i dziećmi art. 211, 249 K. K, — *Traite des femmes et des enfants* | — | — |
| 23 | Nielegalny handel narkotykami art. 244, Dz. Ust. 108 z 1927 r. — *Trafic illégal des narcotiques* | — | — |
| 24 | Podpalenie pojedyncze art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé individuellement* | — | — |
| 25 | Podpalenie zbiorowe art. 215, 218, 219, 263 K. K. — *Incendie volontaire causé collectivement* | — | — |
| 26 | Zabójstwo dokonane art. 225, 227, 238 K. K. — *Meurtres.* | — | — |
| 27 | Zabójstwo usiłowane art. 225, 227, 238 K. K. — *Tentative de meurtre* | 1 | 1 |
| 28 | Ciężkie uszkodzenie ciała art. 233, 235, 236 K. K. — *Lésions corporelles graves* | 13 | 2 |
| 29 | Dzieciobójstwo art. 226 K. K. — *Infanticide* | 1 | — |
| 30 | Podrzucenie dziecka art. 200 K. K. — *Supposition et abandon d'enfant* | 2 | 1 |
| 31 | Rozbój zwykły art. 259, 261 K. K. — *Pillage ordinaire* | — | — |
| 32 | Rozbój w bandzie art. 259, 261 K. K. — *Pillage en bandes organisées* | — | — |
| 33 | Kradzieże kasowe z włamaniem — *Cambriolages* | 2 | 1 |
| 34 | Kradzieże kieszonkowe — *Vols à la tire* | 40 | 15 |
| 35 | Kradzieże z wozów — *Vols des objets transportés par voitures* | 22 | 10 |
| 36 | Kradzieże środków lokomocji — *Vols des moyens de locomotion* | 48 | 2 |
| 37 | Kradzieże kolejowe — *Vols dans les chemins de fer* | 6 | — |
| 38 | Kradzieże mieszkaniowe — *Vols dans les logements* | 130 | 48 |
| 39 | Kradzieże koni — *Vols de chevaux* | — | — |
| 40 | Kradzieże bydła — *Vols de bestiaux* | — | — |
| 41 | Kradzieże z pola — *Vols dans les champs* | 1 | — |
| 42 | Kradzieże z lasu — *Vols dans les forêts* | 1 | — |
| 43 | Kradzieże inne — *Autres vols* | 352 | 74 |
| 44 | Paserstwo art. 160, 161 K. K. — *Recel et vente des larcins* | 11 | — |
| 45 | Oszustwo — *Fraude* | 106 | — |
| 46 | Kłusownictwo — *Braconnage* | 3 | — |
| 47 | Nielegalne posiadanie broni — *Ports d'armes prohibées* | — | — |
| 48 | Nielegalne przekroczenie granicy — *Franchissement illégal des frontières* | — | — |
| 49 | Opilstwo — *Ivrognerie* | 180 | — |
| 50 | Zakłócenie spokoju publicznego — *Délits contre la tranquillité publique* | 180 | — |
| 51 | Odebranie narzędzi złodziejskich (art. 62 prawa o wykrocz.) — *Confiscation des outils de vol* | 4 | 4 |
| | Razem — *Total* | 1246 | 164 |

| Liczba bieżąca Nombre d'ordre | Rodzaj przekroczenia Nature des contraventions | Liczba wypadków doniesionych *Nombre de cas déclarés* |
|---|---|---|
| 1 | Podawanie alkoholu w czasie zakazanym — *Vente de l'alcool dans le temps prohibé* | 2 |
| 2 | Przekroczenie przepisów o pojazdach mechanicznych — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures a moteur* | 32 |
| 3 | Przekroczenie przepisów dorożkarskich — *Contravention aux ordonnances concernant les voitures de louage* | 51 |
| 4 | Przekroczenie przepisów o rowerach — *Contravention aux ordonnances concernant les bicyclettes* | 113 |
| 5 | Przekroczenie regulaminu dla prostytutek — *Contravention aux ordonnances concernant les prostituées* | 60 |
| 6 | Kontumacja psów — *Contumace des chiens* | 5 |
| 7 | Dręczenie zwierząt — *Cruauté envers les animaux* | 62 |
| 8 | Przekroczenie przepisów kolejowych — *Contravention aux ordonnances concernant les chemin de fer* | 32 |
| 9 | Przekroczenie przepisów meldunkowych — *Contravention aux presciptions relatives a la declaration de presence* | 34 |
| 10 | Przekroczenie przepisów o komunikacji kołowej — *Contravention aux ordonnances concernant la communication en voitures* | 213 |
| 11 | Tamowanie komunikacji — *Endiguement de la circulation* | 83 |
| 12 | Przekroczenie regulaminu teatralnego — *Contravention au réglement des théâtres* | 1 |
| 13 | Przekroczenie przepisu tramwajowego — *Contravention au réglement des tramways* | 5 |
| 14 | Przekroczenie przepisów o porządku w domach — *Contravention aux ordonnances concernant l'ordre dans les maisons* | 66 |
| 15 | Przekroczenie przepisów sanitarnych — *Contravention aux ordonnances sanitoires* | 181 |
| 16 | Wykup towarów poza targiem — *Achat de marchandises en dehors du marché* | 14 |
| 17 | Nieprawny handel — *Commerce illégal* | 49 |
| 18 | Przekroczenie przepisów ustaw, o czasie pracy w handlu — *Contravention à la loi concernant les heures du travail dans le commerce* | 117 |
| 19 | Zgorszenie publiczne — *Outrages aux moeurs publiques* | 46 |
| 20 | Złośliwe uszkodzenie cudzej własności — *Destrûction et endommagements volontaires dubien d'autrui* | 4 |
| 21 | Obraza czci pismem — *Offense par écrit* | — |
| 22 | Przekroczenie godziny policyjnej — *Contravention concernant l'heure prescrite par la police* | 15 |
| 23 | Niedozwolona produkcja — *Spectacles prohibés* | 2 |
| 24 | Przekroczenie patentu o broni — *Contravention aux ordonnances concernant les permis de port d'armes* | 6 |
| | Razem — *Total* | 1193 |

# XI. Pożary. — Incendies.

| Miejsce wybuchnięcia pożaru — *Lieu de l'incendie* | Ogólna liczba pożarów — *Nombre total d'incendies* | W TEM POŻARÓW — DONT INCENDIES: wybuchłych w budynkach — *de bâtiments*: o zrębie — *construits de materiaux*: ogniotrwałym — *incombustibles* | nieogniotrwał. — *combustibles* | z mat. miesz. — *mixtes* | pokrytych mat. — *couverts de mater.*: ogniotrwałym — *incombustibles* | nieogniotrwał. — *combustibles* | mieszanym — *mixtes* | z przeznaczenia — *destinés à*: mieszkalnych — *l'habitation* | przem.-handl. — *industrie et commerce* | innych — *autres buts* | wybuchłych na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre* | wybuchłych skutkiem — *par causes*: podpalenia — *incendies volontaires* | nieostrożności — *imprudence* | wadliw. konstr. komina — *vice de const. de la chem.* | wadliw. czyszcz. komina — *cheminée bouchée* | niezawinionego przypadku — *accident* | nieznanej przyczyny — *inconnues* | które dotknęły — *ayant atteint*: budynków — *bâtiments* | ruchomości — *objets mobiliers* | budynków i ruchomości — *bâtim. et objets mobil.* | Liczba budynków dotkniętych pożarem — *Nombre des bâtiments incendiés* | Liczba pożarów, którym uległy nieubezp. ruch. — *Nombre d'objets mob., incend. et non assurés* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| dach — *toit* | 1 | — | 1 | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | 1 | — |
| strych — *grenier* | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — |
| komin — *cheminée* | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — |
| klatka schod., sień — *escalier, vestibule* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| kuchnia — *cuisine* | 2 | 2 | — | — | 1 | — | 1 | 2 | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | 2 | — | — | 2 | — |
| pokoje — *chambres* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| warsztat, sklep, magazyn — *atelier, boutique, magasin* | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 |
| piwnica — *cave* | 1 | 1 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 |
| inne ubikacje — *autres locaux* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| wolna przestrzeń — *espace libre* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Total* | 7 | 6 | 1 | — | 5 | 1 | 1 | 7 | — | — | — | — | 5 | — | — | 1 | 1 | 3 | 3 | — | 3 | 2 |

| Pożary — *Incendies* | DZIELNICE MIASTA — PAR QUARTIERS: I | II | III | IV | V | VI | VII | VIII | IX | X | XI | XII | XIII | XIV | XV | XVI | XVII | XVIII | XIX | XX | XXI | XXII | Razem - *Total* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| w budynkach — *de bâtiments* | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | 1 | — | — | 1 | 7 |
| na wolnej przestrzeni — *sur l'espace libre* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Razem — *Total* | 1 | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | 1 | — | — | 1 | 7 |
| Fałszywe alarmy — *Fausses alertes* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

## XII. Zachorowania zakaźne.[1] — Maladies contagieuses.[1]

| Dzielnice — *Quartiers* | Ospa *Variole* | Odra *Rougeole* | Płonica *Scarlatine* | Dur osutkowy *Typhus exanth.* | Dur brzuszny *Typhus abdom.* | Błonica *Diphtérie* | Krztusiec *Coqueluche* | Czerwonka *Dysenterie* | Cholera azjat. *Choléra asiat.* | Cholera swojska *Choléra nostras* | Gorączka połog. *Septicémie puerp.* | Róża *Erysipèle* | Choroby przenośne ze zwierząt — *Mal. contag. animales* | Jaglica *Trachoma* | Zapalenie przyusznicy — *Oreillons (Mumps)* | Zapal. opon mózgo-rdzeniowych epidem. *Méningite cérébro-spinale épidémique* | Inne chor. zak.[2] *Autres aff. cont.* | Razem *Total* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| I Śródmieście | — | 5 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 7 |
| II Wawel | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| III Nowy Świat | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 3 |
| IV Piasek | — | 2 | — | — | 1 | 3 | — | — | — | — | — | 3 | — | — | 2 | — | — | 11 |
| V Kleparz | — | 12 | 1 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | 2 | — | 1 | — | 1 | — | 19 |
| VI Wesoła | — | 1 | 8 | — | — | 3 | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 | 1 | — | — | 15 |
| VII Stradom | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 2 | — | 1 | — | — | — | 4 |
| VIII Kazimierz | — | 6 | 5 | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 14 |
| IX Ludwinów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| X Zakrzówek | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | 3 |
| XI Dębniki | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | 1 |
| XII Półwsie | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 2 |
| XIII Zwierzyniec | — | — | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 2 |
| XIV Czarna Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| XV Nowa Wieś | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 1 |
| XVI Łobzów | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 2 |
| XVII Krowodrza | — | 15 | 3 | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 3 | — | 1 | — | — | — | 23 |
| XVIII Warszawskie | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 |
| XIX Grzegórzki | — | — | 3 | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 4 |
| XX Dąbie | — | — | 2 | — | — | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | — | — | — | 5 |
| XXI Płaszów | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | 1 |
| XXII Podgórze | — | 9 | 1 | — | 3 | 2 | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 3 | — | — | 19 |
| Razem — *Total* | — | 50 | 33 | — | 7 | 14 | 1 | — | — | — | 1 | 17 | — | 4 | 7 | 2 | 1 | 137 |
| Z tego leczonych w szpitalach *Dont malades traités dans les hôpitaux* | — | — | 33 | — | 5 | 8 | — | — | — | — | 1 | 11 | — | 4 | — | 2 | — | 64 |
| Zamiejscowi *Habitants de passage*: z gmin sąsiednich *des communes voisines* | — | — | 5 | — | 1 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | 1 | — | — | 9 |
| Zamiejscowi *Habitants de passage*: z innych miejscowości *d'autres lieux* | — | — | 5 | 2 | 4 | 5 | — | 1 | — | — | 3 | 12 | — | 4 | 2 | 10 | 1 | 49 |
| Zamiejscowi *Habitants de passage*: razem — *total* | — | — | 10 | 2 | 5 | 7 | — | 1 | — | — | 3 | 12 | — | 4 | 3 | 10 | 1 | 58 |
| Zamiejscowi *Habitants de passage*: w szpitalach *dans les hôpitaux* | — | — | 10 | 2 | 5 | 7 | — | 1 | — | — | 3 | 12 | — | 4 | 2 | 10 | 1 | 57 |

[1]) Wraz z czynnym wojskiem. — *Avec les militaires actifs.*

[2]) Tetanus, lues i różyczka nie rejestrowane. — *Tétanos, syphilis et roséole ne sont pas registrés.*

## XIII. Miejskie Zakłady Sanitarne. — Etablissements sanitaires municipaux.

| Oddziały — *Services* | Liczba łóżek — *Nombre de lits* | Liczba dni szpitalnych *Nombre des jours de traitement*: ogółem w miesiącu *En général par mois* | średnia *en moyenne*: na 1 chorego *par malade* | średnia *en moyenne*: na 1 łóżko *par lit* | LICZBA CHORYCH — NOMBRE DES MALADES. Pozostało z poprzedniego miesiąca *Restés du mois dernier*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | w ciągu miesiąca sprawozdawczego — *au cours du mois du compte-rendu*. Przybyło — *Entrés*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Wypisano — *Sortis*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Zmarło — *Décédés*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | Pozostało na następny miesiąc — *Restants pour le mois prochain*: razem *total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 223 | 4144 | 19 | 19 | 142 | 67 | 75 | 74 | 39 | 35 | 87 | 45 | 42 | 12 | 6 | 6 | 117 | 55 | 62 |
| Gruźliczy — *Tuberculose* | 128 | 3202 | 21 | 25 | 106 | 50 | 56 | 48 | 29 | 19 | 52 | 29 | 23 | 11 | 5 | 6 | 91 | 45 | 46 |
| Szkarlatyny — *Scarlatine* | 80 | 782 | 16 | 10 | 29 | 15 | 14 | 20 | 8 | 12 | 26 | 13 | 13 | 1 | 1 | — | 22 | 9 | 13 |
| Izolacyjny — *D'isolement* | 10 | 122 | 11 | 12 | 5 | 1 | 4 | 6 | 2 | 4 | 7 | 2 | 5 | — | — | — | 4 | 1 | 3 |
| Innych chorób — *Autres maladies* | 5 | 38 | 19 | 8 | 2 | 1 | 1 | — | — | — | 2 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — |

## XIV. Łaźnie Miejskie. — Bains municipaux.

| Łaźnie miejskie *Bains municipaux* | Z łaźni korzystało osób — *Nombre des personnes ayant profité des bains*: Ogółem *Total* | w tem — *y compris*: z tuszów *douches* | z parówek *bains de vapeur* | z wanien *en baignoire* |
|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 4009 | 3232 | | 777 |
| przy ul. Karmelickiej *rue Karmelicka* | 1959 | 1512 | — | 447 |
| przy ul. Rejtana *rue Rejtan* | 2050 | 1720 | | 330 |

## XV. Miejski Dom Noclegowy. — Asile municipal de nuit.

| Liczba osób korzystających — *Nombre total de couchers*: Razem *Total* | mężczyzn *hommes* | kobiet *femmes* | dzieci *enfants* | W tem bezpłatnie *dont gratuites* |
|---|---|---|---|---|
| 4.914 | 2.959 | 1.463 | 492 | 1.748 |

## XVI. Desynfekcje. — Désinfections.

| Desynfekcji dokonano *Nombre des opérations de désinfection* | Ogółem — *En général* | Liczba desynfekcyj dokonanych po chorobach zakaźnych — Nombre des opérations de désinfections faites après les maladies contagieuses. z tego dokonano desynfekcji po — *Répartition des maladies*: ospie — *variole* | odrze — *rougeole* | płonicy — *scarlatine* | dławcu i błonicy *diphtérie et croup* | krztuścu *coqueluche* | durze osutkowym *typhus exanthématique* | durze brzusznym *typhus abdominal* | róży i chorobach przenośnych — *érysipèle et maladies infectieuses* | influency — *grippe* | zapaleniu opon mózgowych *méningite* | gruźlicy *tuberculose* | innych chorobach zakaźnych *autres maladies contagieuses* | razem po chorobach zakaźnych *total des maladies contagieuses* | Liczba desynfekcyj dokonanych w celach zapobiegawczych — *Désinfections faites par mesures préventives* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | 164 | — | — | 63 | 33 | — | — | 7 | — | — | — | 46 | — | 149 | 15 |
| W mieszkaniu — *Dans les logements* | 72 | — | — | 40 | 24 | — | — | 5 | — | — | — | 1 | — | 70 | 2 |
| W zakładzie — *Dans l'établissement* | 92 | — | — | 23 | 9 | — | — | 2 | — | — | — | 45 | — | 79 | 13 |

## XVII. Miejskie Ambulatorjum Dentystyczne Szkolne. — Ambulance dentistique municipale).

| Liczba pacjentów — *Nombre des patients* | | | Liczba zabiegów dentystycznych — *Nombre des traitements* | | | | | Liczba ordynacyj *Nombre des consultations* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | w tem — *parmi lesquels* | | | | |
| Ogółem — *Total* | chłopców *garçons* | dziewcząt *filles* | Ogółem *Total* | wyjęto zębów *extraction de dents* | założono plomb *plombage de dents* | zaopatrzono korzeni *traitement de racines* | dokonano innych zabiegów dentystyczn. *autres traitements dentistiques* | |
| 358 | 133 | 225 | 1.308 | 768 | 225 | 90 | 225 | 1.209 |

## XVIII. Krakowskie Ochotnicze Towarzystwo Ratunkowe. — Société d'ambulance volontaire de Cracovie.

| Liczba wezwań *Nombre des appels* | | | Udzielono pomocy — *Secours portés* | | | | | | | Rodzaje wypadków — *Genre des accidents* | | | | | | | | | | | | Liczba członków *Nombre des membres* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | Z ogółu przypadków udzielono pomocy *Du total des accidents secours a été porté aux* | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | | | | | | | dzieciom w wieku do 15 lat *enfants jusqu'à 15 ans* | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Ogółem *En général* | w tem fałszywych alarmów — *dont fausses alarmes* | Liczba wyjazdów *Nombre des sorties* | ogółem w przypadkach — *en général au cours d'accidents* | z tego na stacji *dont à la salle d'ambulance de la Société* | mężczyznom *hommes* | kobietom *femmes* | razem *total* | chłopcom *garçons* | dziewczętom *filles* | Przypadki wewnętrzne *Cas de maladies internes* | Przypadki chirurgiczne — *Cas chirurgicaux* | Porody i poronienia *Accouchements et avortements* | Cierpienia umysłowe i nerwowe — *Troubles cérébraux et nerveux* | Zamachy samobójcze — *Suicides* | Przypadki nagłej śmierci — *Cas de mort subite* | Przypadki oczne *Maladies d'yeux* | Oparzenia *Brûlures* | Inne przypadki *Autres cas* | Symulacje *Simulations* | Przewieziono chorych — *Malades transportés* | Zabiegi przeciwweneryczne - *Consultations antivénériennes* | czynnych *actifs* | wspierających *venant en aide à la Société* |
| 2.025 | 15 | 811 | 2.010 | 888 | 1.071 | 841 | 98 | 61 | 37 | 758 | 624 | 19 | 10 | 28 | 7 | 145 | 31 | — | 3 | 311 | 74 | 21 | 668 |

## XIX. Pracownia Chemiczna Magistratu. — Laboratoire municipal de chimie.

| Przedmiot badania — *Nature des échantillons* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés* | w tem nieodpowiednich *dont suspects* | Przedmiot badania — *Nature des échantillons* | Liczba próbek *Nombre des échantillons*: zbadanych *analysés* | w tem nieodpowiednich *dont suspects* |
|---|---|---|---|---|---|
| Mleko — *Lait* | 270 | 47 | Lemonjady — *Limonades* | — | -- |
| Śmietanka i śmietana — *Crèmes* | 31 | 15 | Korzenie i przyprawy — *Epices* | 6 | 3 |
| Inne przetwory mleczne — *Autres produits de lait* | — | — | Sól — *Sel* | 3 | — |
| Jaja — *Oeufs* | 233 | 43 | Cukier — *Sucre* | 1 | -- |
| Masło — *Beurre* | 28 | 12 | Kawa — *Cafe* | 3 | 2 |
| Tłuszcze jadalne — *Graisses* | 1 | 1 | Herbata — *Thé* | — | — |
| Ser — *Fromage* | 12 | 8 | Kakao i czekolada — *Cacao et chocolade* | — | — |
| Mąka — *Farine* | 5 | 3 | Woda studzienna — *Eau de puits* | 8 | 6 |
| Przetwory mączne — *Produits de la farine* | 3 | 2 | „ wodociągowa — *Eau de réservoirs* | 5 | — |
| Pieczywo zwyczajne — *Pain* | 43 | 24 | „ z Wisły — *Eau de Vistule* | 1 | — |
| „ zbytkowne — *Gâteaux* | — | — | „ kanałowa — *Eau de canal* | 1 | — |
| Wyroby cukiernicze — *Produits de confiserie* | 1 | 1 | Środki kosmetyczne — *Articles de parfumerie* | — | -- |
| Mięso i wyroby masarskie — *Viande et charcuterie* | 1 | 1 | Preparaty farmaceutyczne — *Produits pharmaceutiques* | — | — |
| Konserwy mięs. i rybne — *Conserves de viande et de poissons* | 4 | 3 | Analizy toxykologiczne — *Analyses toxicologiques* | 4 | - |
| „ jarzynowe — „ *de légumes* | 5 | 1 | Przetwory ropy naftowej — *Produits pétrolifères* | 1 | 1 |
| Owoce świeże — *Fruits* | 1 | 1 | Oleje techniczne — *Huile technique* | — | — |
| Grzyby — *Champignons* | 1 | 1 | Naczynia do przechowywania żywności — *Ustensiles de cuisine* | 1 | — |
| Ocet i esencje — *Vinaigre et essences* | 13 | 9 | Mocz — *Urines* | 9 | — |
| Wódki i likiery — *Eaux de vie et liqueurs* | — | — | Produkty techniczne — *Produits techniques* | 2 | -- |
| Wino, miód do picia, piwo — *Vin, hydromel et bière* | — | — | Inne przedmioty badania — *Autres échantillons* | 2 | — |
| Miód pszczelny — *Miel* | 1 | — | | | |
| Soki i marmelady — *Sirops et marmelades* | 15 | 5 | Razem — *Total* | 715 | 189 |

## XX. Przypęd zwierząt na Targowicę Miejską i ubój w Rzeźni Miejskiej. — Introduction des bestiaux au Marché Municipal et abatage dans l'Abattoir Municipal.

| Pochodzenie i miejsce przeznaczenia *Provenance et destination* | Grube bydło — *Gros bétail*: buhaje *taureaux* | woły *boeufs* | krowy *vaches* | jałownik *veaux d'un an* | Razem *Total* | Cieląt *Veaux* | Owiec i kóz *Brebis et chèvres* | Trzody chlewnej *Porcs* | Koni *Chevaux* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | s z t u k — p i è c e s | | | | | | | | |
| **1) Przypęd — Introduction** | | | | | | | | | |
| z Krakowa — *de Cracovie* | 2 | 1 | 3 | 3 | 9 | 8 | — | 15 | |
| z powiatu krakowskiego — *du district de Cracovie* | 38 | 6 | 38 | 21 | 103 | 135 | — | 130 | |
| z reszty wojew. krakowsk. — *du reste du département de Cracovie* | 167 | 24 | 279 | 188 | 658 | 1023 | 1 | 1818 | |
| z reszty wojew. południowych — *du reste des départements du sud* | 301 | 85 | 208 | 153 | 747 | 998 | — | 1370 | |
| z wojew. śląsk. i kieleck. — *des départements de la Silésie et de Kielce* | 198 | 8 | 67 | 120 | 393 | 773 | — | 1200 | 633 |
| z reszty wojew. Rzeczypospolitej Polskiej — *du reste des départements de la République polonaise* | 110 | 35 | 15 | 46 | 206 | — | — | 19 | |
| z innych państw — *d'autres pays* | — | — | — | — | — | — | — | — | |
| pozostało z poprzedniego miesiąca — *bétail resté du mois précédent* | 11 | 13 | 20 | 2 | 46 | — | — | 27 | |
| Razem — *Total* | 827 | 172 | 630 | 533 | 2162 | 2937 | 1 | 4579 | 633 |
| **2) Sprzedaż — Vente** | | | | | | | | | |
| do Krakowa — *pour Cracovie* | 769 | 141 | 463 | 493 | 1866 | 2904 | 1 | 4456 | 633 |
| do innych miejscowości — *pour les autres localités* | 33 | 31 | 96 | 40 | 200 | 33 | – | 121 | |
| Razem — *Total* | 802 | 172 | 559 | 533 | 2066 | 2937 | 1 | 4577 | 633 |
| **3) Ubój — Abatage** | | | | | | | | | |
| mechaniczny — *mecanique* | 577 | 130 | 659 | 381 | 1747 | 2479 | 2 | 7521 | 55 |
| rytualny — *rituel* | 207 | 25 | 9 | 131 | 372 | 712 | — | — | — |
| Razem — *Total* | 784 | 155 | 668 | 512 | 2119 | 3191 | 2 | 7521 | 55 |

## XXI. Zaopatrzenie miasta w mięso. — Fourniture de viande.

| Wyprodukowano w Rzeźni mięsa<br>*Production de l'abâttoir* | Ubój — *Abatage*<br>mechaniczny<br>*mecanique*<br>kg | <br>rytualny<br>*rituel*<br>kg | Razem<br>*Total*<br>kg |
|---|---|---|---|
| z buhaji — *de taureaux* | 111.012 | 43.439 | 154.451 |
| z wołów — *de boeufs* | 27.179 | 5.114 | 32.293 |
| z krów — *de vaches* | 113.427 | 1.835 | 115 262 |
| z jałówek — *de veaux d'un an* | 61.394 | 22.187 | 83.581 |
| z cieląt — *de veaux* | 57.453 | 14.251 | 71.704 |
| ze świń — *de porcs* | 715.641 | — | 715.641[1]) |
| z owiec — *de brebis* | 35 | — | 35 |
| z kóz — *de chèvres* | — | — | — |
| z koni — *de chevaux* | 7.950 | — | 7.950 |
| Razem — *Total* | 1,094.091 | 86.826 | 1,180.917 |

| Dowieziono — *Introduction* | kg. |
|---|---|
| mięsa wołowego — *boeuf* | 39.120 |
| „ cielęcego — *veau* | 58.195 |
| „ baraniego — *mouton* | — |
| „ wieprzowego — *porc* | 49.353 |
| Razem — *Total* | 146.668 |
| wędlin — *viande fumée* | 7.520 |
| słoniny — *lard* | 3.793 |
| podrobiu — *tessure* | 1.963 |
| tłuszczu (smalcu) *graisses (saindoux)* | 100 |

[1]) Z czego na wywóz. — *Dont pour export* 177.161 kg.

## XXII. Ceny najważniejszych artykułów żywności i gospodarstwa domowego. — Prix des principaux articles de consommation et de ménage.

| Przedmioty konsumcji<br>*Articles de consommation* | Waga lub miara<br>*Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine*<br>1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| **A) Ceny w handlu drobiazgowym. — Prix de détail.** | | | | | | | |
| Mąka pszenna 0—60% *Farine de froment* | 1 kg. | 0·46 | 0·48 | 0·48 | 0·48 | [4]) 0 50 | 0·48 |
| „ „ 0—20% „ „ „ | „ | 0·54 | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·56 |
| Mąka żytnia 65% typ. krak.-*Farine de seigle type crac* | „ | 0·38 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | [3]) 0·39 | 0·39 |
| Mąka żytnia 50% typ. pozn.-*Farine de seigle type posn.* | „ | 0·42 | 0·44 | 0·44 | — | [3]) 0 39 | 0·42 |
| Chleb żytni 50% — *Pain de seigle* | „ | 0·38 | 0·38 | 0·38 | — | — | 0·38 |
| „ „ 65% typowy „ *normale* | „ | 0·36 | 0·37 | 0·38 | 0·36 | [3]) 0 3 | 0·37 |
| Chleb pszenno-razowy 95% — *Pain de froment* | „ | 0·46 | 0·46 | 0·4 | 0·45 | 0·45 | 0·46 |
| Chleb pszenny 45% — *Pain bis* | „ | 0·54 | 0·54 | 0 54 | 0 48 | 0·48 | 0·52 |
| Bułka — *Pain blanc* | 1 sztuka pièce | 0 05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 | 0·05 |
| Kasza jęczmienna — ½ *gruau d'orge* | 1 kg. | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 |
| „ pszenna — *Gruau de froment* | „ | 0·56 | 0·56 | 0·56 | 0·55 | 0·55 | 0·56 |
| „ jaglana — *Gruau de millet* | „ | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 |
| „ gryczana — *Gruau de sarrasin* | „ | 0·68 | 0·68 | 0·68 | 0·68 | 0·68 | 0·68 |
| Pęcak — *Gruau d'orge* | „ | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·37 | 0·37 | 0·39 |
| Ryż Moulmein — *Riz Moulmein* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Fasola biała — *Haricots blancs* | „ | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0·50 | 0 50 | 0·50 |
| Groch polny zwyczajny — *Pois* | „ | 0·32 | 0·32 | 0·32 | 0·32 | 0 32 | 0·32 |
| Groch cukrowy „Victoria" — *Petits pois* | „ | 0·46 | 0·46 | 0·46 | 0·46 | 0·46 | 0·46 |
| Buraki ćwikłowe — *Betteraves comestibles* | „ | 0·15 | 0·15 | 0·15 | 0·15 | 0 15 | 0·15 |
| Cebula — *Oignons* | „ | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·23 | 0·23 | 0·21 |
| Kapusta biała — *Choux.* | szt.-pièce | 0·45 | 0 45 | 0·45 | 0·40 | 0·40 | 0·43 |
| Kapusta kwaszona — *Choucroute* | 1 kg. | 0·30 | 0 32 | 0·35 | 0·40 | 0·36 | 0·35 |
| Marchew świeża — *Carottes* | „ | 0·15 | 0·18 | 0·18 | 0·16 | 0 21 | 0·18 |
| Ogórki świeże — *Concombres frais* | „ | — | — | — | — | — | — |
| „ kwaszone — *Concombres aigres* | szt.-pièce | 0·08 | 0·08 | 0·08 | 0·08 | 0·08 | 0 08 |
| Ziemniaki — *Pommes de terre* | 10 kg. | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·20 | 1·20 | 1·08 |
| Jabłka zwyczajne — *Pommes qualité inférieure* | 1 kg. | 1·00 | 1·00 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·12 |
| Jabłka deserowe — *Pommes de table.* | „ | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·60 | 1·52 |
| Gruszki zwyczajne — *Poires qualité inférieure* | „ | 1·10 | 1·10 | — | — | — | 1 10 |
| Gruszki deserowe — *Poires de table* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śliwki zwyczajne — *Prunes qualité inférieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śliwki gat. doborowe — *Prunes qualité supérieure* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mleko zbierane — *Lait écrémé* | 1 litr | 0·12 | 0·12 | 0·12 | 0·12 | 0·12 | 0·12 |
| Mleko niezbierane — cena najniższa *Lait non écrémé — prix minim.* | „ | 0·18 | 0·18 | 0·18 | 0·18 | 0·18 | 0·18 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0·20 | 0 20 | 0·20 |
| Mleko kwaśne — *Lait caillé* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Śmietanka słodka — *Crème douce* | „ | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0 60 | 0·60 |
| Śmietana kwaśna — *Crème aigre* | „ | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1 20 | 1·20 |
| Masło deserowe — *Beurre de table* | 1 kg. | 3·40 | 3·40 | 3·20 | 3·40 | 3 50 | 3·38 |
| Masło zwyczajne — *Beurre de cuisine.* | „ | 3·10 | 3·10 | 2·90 | 3·10 | 3·25 | 3 09 |
| Ser krowi zwyczajny — *Fromage* | „ | 0·75 | 0·75 | 0·80 | 0 90 | 1·00 | 0·84 |
| Jaja świeże — *Oeufs* | 1 sztuka pièce | 0·06 | 0 06 | 0·06 | 0·06 | 0 06 | 0·06 |
| Drzewo opałowe miękkie — *Bois blanc. de chauffage* | 10 kg. | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 |
| Drzewo opałowe twarde — *Bois dur de chauffage* | „ | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 |
| Węgle drzewne — *Charbon de bois* | 1 kg. | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 |
| Węgiel kamienny — *Houille* | 10 kg. | 0·32 | 0·32 | 0·32 | 0·32 | 0·32 | 0·32 |
| Nafta — *Pétrole* | 1 kg. | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 | 0·40 |
| Gaz do oświetlenia [1]) — *Gaz d'éclairage* | 1 $m^3$ | 0·42 | 0·42 | 0·42 | 0·42 | 0·42 | [8]) 0·42 |
| Prąd elektryczny do oświetlenia [2]) — *Courant életrique pour l'éclairage* | 1 kwg. kwh. | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | 0·60 | [8]) 0 60 |
| Spirytus denaturowany — *Alcool à brûler* | 1 litr | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 | 0·95 |
| Mięso wołowe, średni gatunek — *Viande de boeuf, qualité moyenne* | 1 kg. | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 |
| Mięso wieprzowe, średni gatunek *Viande de porc, qualité moyenne* | „ | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 |
| Mięso cielęce, średni gatunek — *Viande de veau, qualité moyenne* | „ | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 |
| Mięso baranie, średni gatunek — *Viande de mouton, qualité moyenne* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Sarnina — *Chevreuils* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Zające — *Lièvres* | 1 sztuka pièce | — | — | — | — | — | — |
| Gęsi — *Oies* | „ | 6·00 | 6·50 | 6·75 | 6·00 | 6·50 | 6·35 |
| Indyki — *Dindons* | „ | 9·00 | 9 00 | 8·50 | 10·00 | 10·00 | 9·30 |
| Kaczki — *Canards* | „ | 3·50 | — | — | — | — | 3·50 |
| Kury — *Poules* | „ | 3·50 | 3·50 | 3·25 | 3·50 | 4·00 | 3·55 |
| Kurczęta — *Poulets* | 1 para couple | 4·50 | 4·50 | 4·00 | 4 25 | 4·50 | 4·35 |
| Karpie — *Carpes* | 1 kg. | 2·60 | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2 30 | 2·30 |
| Sandacze — *Sandres* | „ | 4·00 | 4·00 | 3·50 | 4 00 | 4·00 | 3·90 |
| Szczupaki — *Brochets* | „ | 3·00 | 3·50 | 3·00 | 3·00 | 3 50 | 3·20 |
| Śledzie pocztowe — *Harengs en tonneau* | 1 sztuka pièce | 0·35 | 0·35 | 0·35 | 0 35 | 0 35 | 0·35 |
| Kiełbasa wieprzowa zwycz. — *Saucisson de porc* | 1 kg. | 3·20 | 3·20 | 3·20 | 3·20 | 3 20 | 3·20 |
| Kiełbaski wiedeńskie — *Petites saucisses* | „ | 3·20 | 3·20 | 3·20 | 3·20 | 3·20 | 3·20 |
| Kiszki — *Boudins* | „ | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 | 0·80 |
| Sadło — *Saindoux* | „ | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 | 1·70 |
| Serdelki — *Cervelas* | „ | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2·20 | 2·20 |
| Słonina solona — *Lard salé* | „ | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1 60 | 1·60 |
| Szmalec wieprzowy — *Graisse de porc* | „ | 2·10 | 2·10 | 2·10 | 2·10 | 2·10 | 2·10 |
| Szynka wędzona surowa — *Jambon fumé* | „ | 2·80 | 2·80 | 2·80 | 2·80 | 2·80 | 2·80 |
| „ krajana — *Jambon coupé* | „ | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 |
| Wędzonka — *Lard fumé* | „ | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 | 2·00 |
| Cukier biały kryształ — *Sucre blanc cristallisé* | „ | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 | 1·00 |
| Herbata — *Thé* — cena najniższa „ „ *prix minim.* | „ | 18·00 | 18·00 | 18·00 | 18·00 | 18·00 | 18·00 |
| „ „ — cena najwyższa „ „ *prix maxim.* | „ | 32·00 | 32·00 | 32·00 | 32·00 | 32·00 | 32·00 |
| „ „ — cena najczęstsza „ „ *prix le plus fréquent* | „ | 26·00 | 26·00 | 26·00 | 26·00 | 26·00 | 26·00 |
| Kawa naturalna palona — cena najniższa *Café torréfié — prix minim.* | „ | 5·80 | 5·80 | 5·80 | 5·80 | 5 80 | 5·80 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 14·00 | 14·00 | 14·00 | 14·00 | 14·00 | 14·00 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 7·60 | 7·60 | 7·60 | 7·60 | 7·60 | 7·60 |
| Kawa surowa, średni gatunek — *Café vert, qualité moyenne* | „ | 6·40 | 6·40 | 6·40 | 6·40 | 6 40 | 6·40 |
| Kawa zbożowa — cena najniższa *Café de seigle — prix minim.* | „ | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 | 1·40 |
| „ — cena najwyższa „ *prix maxim.* | „ | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1 60 | 1·60 |
| „ — cena najczęstsza „ *prix le plus fréquent* | „ | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 | 1·60 |
| Ocet spirytusowy — *Vinaigre* | 1 litr | 1·10 | 1·10 | 1·10 | 1·10 | 1·10 | 1·10 |
| Sól biała — *Sel blanc* | 1 kg. | 0·32 | 0·32 | 0·32 | 0·32 | 0 32 | 0·32 |
| Piwo — *Bière* | 1 litr | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 | 1·20 |
| Rum zwyczajny — *Rhum ordinaire.* | „ | 6·80 | 6·80 | 6·80 | 6·80 | 6·80 | 6·80 |
| Spirytus 95% — *Alcool 95%* | „ | 9·10 | 9·10 | 9·10 | 9·10 | 9·10 | 9·10 |
| Wino stołowe białe — *Vin blanc de table* | „ | 5·00 | 5·00 | 5·00 | 5·00 | 5 00 | 5·00 |
| „ „ czerwone — *Vin rouge de table* | „ | 5·40 | 5·40 | 5·40 | 5·40 | 5·40 | 5·40 |
| Wódka zwyczajna — *Eau-de-vie ordinaire* | „ | 4·20 | 4·20 | 4·20 | 4·20 | 4 20 | 4·20 |
| Mydło do prania 60—65% — *Savon pour la lessive* | 1 kg. | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1·50 | 1 50 | 1·50 |
| Soda do prania — *Soude* | „ | 0·18 | 0·18 | 0·18 | 0·18 | 0 18 | 0·18 |
| **B) Ceny w handlu hurtownym. — Prix dans le commerce en gros.** | | | | | | | |
| Pszenica — *Froment* | 100 kg. | 31·38 | 31·38 | 30 13 | 29·38 | 30·00 | 30·45 |
| Żyto — *Seigle* | „ | 26 00 | 25 75 | 24·75 | 24 00 | 24·87 | 25·07 |
| Jęczmień — *Orge* | „ | 24·50 | 24·88 | 24·50 | 23·25 | 23·25 | 24·08 |
| Owies — *Avoine* | „ | 23·50 | 24·13 | 23·63 | 22·50 | 23·00 | 23·35 |
| Gryka — *Sarrasin* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Proso — *Millet* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Ryż — *Riz Moulmein* | „ | 71·50 | 71·50 | 71 50 | 71·50 | 71 50 | 71·50 |
| Rzepak — *Colza* | „ | 60·00 | 57·50 | 54·00 | 50 50 | 49 00 | 54·20 |
| Groch — *Pois Victoria* | „ | 32·00 | 31·50 | 32·00 | 30·50 | 30 00 | 31·20 |
| Kukurudza krajowa — *Maïs du pays* | „ | — | — | — | — | 24·75 | 24·75 |
| Fasola biała, długa — *Haricots blancs, longs* | „ | 38·00 | 38 00 | 37·00 | 37·00 | 37·00 | 37·40 |
| Fasola biała — *Haricots blancs* | „ | 35·00 | 35·00 | 35 00 | 35·00 | 35·00 | 35 00 |
| Fasola krasa, długa — *Haricots de couleur, longs* | „ | 29·00 | 28·00 | 27·00 | 27 00 | 27·00 | 27 60 |
| Fasola — *Haricots* | „ | 38·00 | 38·00 | 37·00 | 37·00 | 37·00 | 37·40 |
| Soczewica polna — *Lentilles* | „ | — | — | — | — | — | — |
| Mąka pszenna 0—60% — *Farine de froment 0—60%* | „ | 45 00 | — | 44·50 | 54·00 | [7])45 00 | 47·13 |
| Mąka pszen. 0—20% *Farine de froment 0—20%* | „ | 49·50 | 50·13 | 49·00 | 48·25 | 49 50 | 49·28 |
| Mąka żyt. 65% typ. krak. — *Farine de seigle type crac.* | „ | 37 50 | 37·88 | 36·00 | [6])35·13 | 34·75 | 36·25 |
| Mąka żyt. 50% typ. pozn. — *Farine de seigle type posn.* | „ | 38·50 | [5])38·38 | 36·38 | [6])34 50 | 34·75 | 36·50 |
| Kasza jęczmienna 70% — *Gruau d'orge 70%* | „ | 33·00 | 33·50 | 33·00 | 32·25 | 32·00 | 32·75 |

[1]) Z 5% podatkiem — *avec 5% d'impôt.* [2]) Z 10% podatkiem — *avec 10% d'impôt.* [8]) Cena spada przy wzroście konsumcji, — *le prix se baisse avec l'accroissement de la consommation.* — [3]) 70%. — [4]) 0 - 65%. — [5]) 65%. — [6]) 70%. — [7]) 0 - 65%.

Ciąg dalszy — *Suite.*

| Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation* | Waga lub miara — *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| Kasza jęczmienna 60% — *Gruau d'orge 60%* | 100 kg. | 36·00 | 36·00 | 35·00 | 34·25 | 34·50 | 35·15 |
| Ziemniaki stołowe — *Pommes de terre* | " | 5·00 | 5·00 | [1])5·50 | [2])7·00 | 8·00 | 6·10 |
| Siano — *Foin* | " | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·00 | 6·25 | 6·05 |
| Słoma długa — *Paille longue* | " | 4·00 | 4·13 | 4·25 | 4·25 | 4·25 | 4·18 |
| " mierzwa — *Paille menue* | " | — | — | — | — | — | — |
| Wół żywej wagi — cena najniższa / *Boeufs sur pied — prix minim.* | 1 kg. | 0·55 | 0·61 | 0·50 | 0·58 | 0·61 | 0·57 |
| " — cena najwyższa / " — *prix maxim.* | " | 0·72 | 0·76 | 0·74 | 0·75 | 0·73 | 0·74 |
| " — cena najczęstsza / " *prix le plus fréquent.* | " | 0·66 | 0·69 | 0·66 | 0·71 | 0·69 | 0·68 |
| Trzoda chlewna żyw. wag. — cena najniższa / *Porcs sur pied — prix minim.* | " | 0·87 | 0·80 | 0·78 | 0·78 | 0·72 | 0·79 |
| " — cena najwyższa / " *prix maxim.* | " | 1·19 | 1·26 | 1·24 | 1·23 | 1·23 | 1·23 |
| " — cena najczęstsza / " *prix le plus fréquent* | " | 1·09 | 1·13 | 1·10 | 1·08 | 1·01 | 1·08 |

| Przedmioty konsumcji — *Articles de consommation* | Waga lub miara — *Poids ou mesure* | Cena najczęstsza z tygodnia — *Prix le plus fréquent au cours de la semaine* 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | Średnia miesięczna — *Moyenne mensuelle* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotych | | | | | |
| Trzoda chlewna bitej wagi — *Porcs abattus* | 1 kg. | 1·30 | 1·20 | 1·18 | 1·18 | 1·22 | 1·22 |
| Cielę żywej wagi — cena najniższa / *Veaux sur pied — prix minim.* | " | 0·65 | 0·58 | 0·59 | 0·55 | 0·60 | 0·59 |
| " — cena najwyższa / " *prix maxim.* | " | 0·93 | 0·95 | 0·90 | 0·95 | 0·93 | 0·93 |
| " — cena najczęstsza / " *prix le plus fréquent* | " | 0·75 | 0·70 | 0·70 | 0·70 | 0·78 | 0·73 |
| Baran żywej wagi — cena najniższa / *Moutons sur pied — prix minim* | " | — | — | — | — | — | — |
| " — cena najwyższa / " *prix maxim.* | " | — | — | — | — | — | — |
| " — cena najczęstsza / " *prix le plus fréquent* | " | — | — | — | — | — | — |
| Drzewo opałowe, twarde — *Bois dur de chauffage* | 100 kg. | 3·80 | 3·80 | 3·80 | 3·80 | 3·80 | 3·80 |
| Drzewo opałowe, miękkie — *Bois blanc de chauffage* | " | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 | 4·60 |

[1]) Giełda zbożowa — *Bourse du blé.*
[2]) Cena targowa — *Prix du marché.*

## XXIII. Uprawnienia przemysłowe. — Autorisations industrielles.

| Klasy przemysłu — *Classes des industries* | Liczba udzielonych uprawnień — *Nombre des autorisations accordées*: Ogółem — *En général* | w tem opiewających na przemysł — *à l'industrie*: wolny — *libre* | rękodzielniczy — *manufacturière* | koncesjonowany — *ayant concession* | Liczba wygasłych uprawnień — *Nombre des autorisations périmées*: Ogółem — *En général* | w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre* | rękodzielniczy — *manufacturière* | koncesjonowany — *ayant concession* | Stan uprawnień z końcem miesiąca[1]) — *Etat des autorisations à la fin du mois*: Ogółem uprawnień — *En général d'autorisations* | w tem opiewających na przemysł — *concernant l'industrie*: wolny — *libre* | rękodzielniczy — *manufacturière* | koncesjonowany — *ayant concession* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *Totaux* | 235 | 150 | 83 | 2 | 89 | 75 | 12 | 2 | — | — | — | — |
| Produkcja pierwotna — *Production des matières premières* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł hutniczy — *Fonderies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł kamieniarski, ziemny, gliniany i szklany — *Mines, carrieres, céramiques, verre* | — | — | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — |
| Przerabianie metali — *Métaux* | 7 | 1 | 6 | — | 4 | 2 | 2 | — | — | — | — | — |
| Wyrób maszyn, aparatów, instrumentów i środków przewozowych — *Industrie des machines, appareils, instruments de locomotion* | 2 | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł drzewny, koszykarski, tokarski i snycerski — *Industries du bois (paniers, travaux au tour et au ciseau)* | 1 | 1 | — | — | 1 | — | 1 | — | — | — | — | — |
| Wyrób towarów z kauczuku, gutaperchy i celuloidu — *Caoutchouc, gutta-percha, celluloïd* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przerabianie skór, szczeci, włosienia, piór itp. — *Transformation des peaux, soies, crins, plumes etc.* | 2 | — | 2 | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł tkacki — *Industrie textile* | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł tapicerski — *Tapisserie* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Wyrób odzieży i towarów modnych — *Confection des vêtements et des articles de mode* | 76 | 10 | 66 | — | 9 | 4 | 5 | — | — | — | — | — |
| Przemysł papierowy — *Industries du papier* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Wyroby spożywcze — *Industries de l'alimentation* | 6 | 3 | 3 | — | 4 | 2 | 2 | — | — | — | — | — |
| Przemysł gospodnio-szynkarski — *Hôtels, auberges et débits de boissons* | 20 | 20 | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł chemiczny — *Industrie chimique* | — | — | — | — | 1 | 1 | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł budowlany — *Entreprise de bâtiments* | 7 | 1 | 5 | 1 | 4 | 3 | 1 | — | — | — | — | — |
| Przemysł graficzny — *Industrie graphique* | 2 | 2 | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Zakłady centralne dla przenoszenia siły, ogrzewania i oświetlenia — *Etablissements centraux pour la transmission de la force motrice, pour le chauffage et pour l'éclairage* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł wędrowny i zbieranie płodów natury — *Industries ambulantes et de récoltes* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Handel towarami ze stałem miejscem zarobkowania — *Commerce de marchandises avec lieu stable* | 102 | 101 | — | 1 | 50 | 50 | — | — | — | — | — | — |
| Wędrowny handel towarami — *Commerce ambulant* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Zakłady pieniężne, kredytowe i ubezpieczeń — *Etablissements financiers de crédit et d'assurances* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Zawody pomocnicze handlu — *Professions commerciales auxiliaires* | 3 | 3 | — | — | 1 | — | — | 1 | — | — | — | — |
| Przemysł komunikacyjny — *Communications et transports* | 6 | 6 | — | — | 12 | 11 | — | 1 | — | — | — | — |
| Inne przemysły — *Autres industries* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

[1]) Brak danych, do chwili ukończenia rewizji katastru przemysłowego. — *Manque des données jusqu' à l'achèvement de la révision des autorisations industrielles.*

## XXIV. Pośrednictwo pracy.[1]) — Placement.[1])

| Klasy zawodu — *Classes des professions* | Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi*: Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois*: razem — *total*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | w tem skutkiem obj. pracy — *dont par le placement*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois*: razem — *total*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* | w tem uprawn. do zasiłku — *dont ayant droit à secours*: razem — *total* | mężcz. — *hommes* | kobiet — *femmes* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Ogółem — *En général* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Górnictwo — *Mines* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Hutnictwo — *Usines-Fonderies* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł metalowy — *Métallurgie* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| " włókienniczy — *Industrie textile* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| " budowlany — *Entreprise des bâtiments* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł drzewny — *Industrie du bois* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł skórzany — *Industrie des peaux et des cuirs* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

Ciąg dalszy. — *Suite.*

| Klasy zawodu<br>*Classes des professions* | Liczba osób objętych ewidencją zgłoszeń o pracę — *Nombre de personnes demandant d'emploi* | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Pozostało z poprzedniego miesiąca — *Au commencement du mois* | | | Przybyło w ciągu miesiąca — *Inscriptions au cours du mois* | | | Ubyło w ciągu miesiąca — *Radiations au cours du mois* | | | | | | Pozostało w ewid. z końcem mieś. — *à la fin du mois* | | | | | |
| | | | | | | | razem — *total* | | | w tem skutkiem obj. pracy *dont par le placement* | | | razem — *total* | | | w tem uprawn. do zasiłku *dont ayant droit à secours* | | |
| | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* | razem *total* | mężcz. *hommes* | kobiet *femmes* |
| Przemysł papierowy i drukarski — *Industrie du papier et de la typographie* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł spożywczy — *Industrie de l'alimentation* . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł konfekcyjny — *Industrie des vêtements* . . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przetwory zwierz. - *Industrie animale* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Przemysł chemicz. - *Industrie chimique* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy niewykwalifik. — *Ouvriers non-qualifiés* . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Służba domowa — *Domestiques* . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy folwarcz. - *Ouvriers de ferme* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Robotnicy rolni sezonowi — *Ouvriers agricoles employés pendant la moisson* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pracownicy komunikacyjni — *Ouvriers dans la branche de la communication* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Oficjaliści rolni — *Employés et domestiques agricoles* . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Nauczyciele — *Instituteurs* . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Biuraliści — *Employés de bureau* . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Technicy — *Techniciens* . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inne zajęcia umysłowe - *Autres emplois intellectuels* . . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Pomocnicy handlowi — *Employés de commerce* . . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Praktykanci i terminatorzy — *Commis et apprentis* . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy młodociani — *Autres travailleurs n'ayant pas atteint leur majorité* . . . . . . . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |
| Inni pracownicy — *Autres travailleurs* | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — |

[1]) Z powodu reorganizacji ubezpieczeń brak dat. — *Manque des données à cause de la réorganisation des assurances.*

## XXV. Ubezpieczalnia Społeczna [1]). — Assurances Sociales [1]).

| Liczba członków — *Nombre des membres* | | | | Ogółem ubezpieczonych [2]) *Nombre total des assurés* [2]) | Ogółem *Total général* | Liczba udzielonych porad lekarskich — *Nombre des consultations* | | | | | | Liczba chorych oddanych — *Nombre des malades dirigés* | | | Liczba zmarłych chorych — *Nombre de malades décédés* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | pierwszych — *premières* | | | następnych — *suivantes* | | | | | | |
| z początkiem miesiąca *au commencement du mois* | przybyło *arrivés* | ubyło *partis* | z końcem miesiąca *à la fin du mois* | | | razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | razem *total* | w ambulatorjum *à l'ambulance* | w domu u chorego *au domicile du malade* | do szpitali *aux hôpitaux* | do zakładów położniczych *aux établissements gynécologiques* | do innych *aux autres* | |
| 63.701 | 7.817 | 4.751 | 66.767 | — | 53.899 | 25.196 | 23.703 | 1.493 | 28.703 | 27.979 | 724 | 992 | — | 42 | 119 |

[1]) Liczby obejmują tylko miasto Kraków. — *Les données ne comprennent que la ville de Cracovie.*
[2]) bez członków — *sans membres.*

## XXVI. Kasa Oszczędności Miasta Krakowa. — Caisse d'épargne de la ville de Cracovie.

| Stan kapitału wkładkowego z końcem poprzedniego miesiąca *Etat du capital déposé à la fin du mois précédent* | | Wkładki w miesiącu sprawozdawczym — *Versements au cours du mois du compte-rendu* | | | | Zwroty w miesiącu sprawozdawczym — *Remboursements au cours du mois du compte-rendu* | | | | Stan wkładek z końcem miesiąca sprawozdawczego *Etat des dépôts à la fin du mois du compte-rendu* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | złotowe — *en zlotys* | | dolar. — *en dollars* | | złotowe — *en zlotys* | | dolarowe — *en dollars* | | | |
| Zł. | $ | Stron *Déposants* | Zł. | Stron *Déposants* | $ | Stron *Retirants* | Zł. | Stron *Retirants* | $ | Zł. | $ |
| 47,537.786·16 | 662.583·60 | 8.700 | 3,280.994·38 | -- | — | 6.620 | 2,835 371·90 | 84 | 8.807·69 | 47,983.408·64 | 653.775·91 |

## XXVII. Ruch pocztowy. — Service postal.

| Przesyłki listowe *Envois de correspondance* | | Listy wartościowe i paczki *Lettres chargées et colis* | | | | Dzienniki i czasopisma *Journaux et périodiques* | | Przekazy poczt. i telegraf. *Mandats de poste* | | Czeki *Chèques* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| zwyczajne *ordinaires* | polecone *recommandes* | listy wartościowe *lettres chargées* | zlecenia pocztowe *mandats de poste* | paczki *colis* | przesyłki za pobraniem *envois contre remboursement* | w prenumeracie *en abonnement* | inne *autres* | liczba *nombre* | kwota w złotych — *montant en zlotys* | liczba *nombre* | kwota w złotych — *montant en zlotys* |
| w y s ł a n o — *e x p é d i é s* | | | | | | | | w p ł a c o n o — *v e r s é s* | | | |
| 3,806.681 | 144.347 | 2.438 | 6.036 | 68.182 | 14.082 | 1,407.761 | 25.058 | 45.617 | 4,458.831 | 73.969 | 14,959.885 |
| n a d e s z ł o — *a r r i v é s* | | | | | | | | w y p ł a c o n o — *r e m b o u r s é s* | | | |
| 3,844.560 | 147.662 | 3.657 | 1.699 | 41.010 | 5.901 | 497.837 | 1.227 | 79.870 | 4,249.799 | 21.881 | 1,489.267 |

## XXVIII. Ruch telegraficzny. — Télégraphes.

| Depesze prywatne nadane — *Télégrammes privés-expédiés* | | Depesze prywatne nadeszłe — *Télégrammes privés-reçus.* | | |
|---|---|---|---|---|
| Liczba — *Nombre* | Dochód z opłat w złotych — *Recettes des taxes en zlotys* | Ogółem — *En général* | do doręczenia — *à remettre* | do przetelegrafowania *à transmettre par télégraphe* |
| 5.910 | 15.668·25 | 78.031 | 5.831 | 72.200 |

## XXIX. Ruch telefoniczny. — Mouvement téléphonique.

| SIEĆ MIASTOWA. — *RÉSEAU URBAIN* | | | | SIEĆ MIĘDZYMIASTOWA. — *RÉSEAU INTERURBAIN* | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Przeciętna miesięczna liczba abonentów *Nombre approximatif mensuel des abonnés* | Dochód z abonamentu w złotych *Recettes des abonnements en zlotys* | Liczba telegramów telefonem *Nombre des télégrammes téléphonés* | | Liczba wezwań do rozmowy (awiza) *Nombre des avis d'appel téléphonique* | Liczba rozmów telefonicznych — *Nombre des conversations téléphoniques* | | |
| | | przez abonentów nadanych *expédiés par les abonnés* | dla abonentów nadesłanych *transmis pour les abonnés* | | ogółem *en général* | własnych *demandées à porter du poste* | obcych *transmis par un autre poste* |
| 11.901 | 206.361·07 | 2.872 | 1.479 | 364 | 137.774 | 71.769 | 66.005 |

## XXX. Tramwaj elektryczny. — Tramways électriques[1]).

| Linje — *Lignes* | Długość linji w km. *Longneur des lignes en km.* | Liczba przewiezionych osób *Nombre de voyageurs transportés* | Liczba wozów w ruchu *Nombre de voitures* — motorowych *à moteur* — całodziennie *par jour* | motorowych *à moteur* — dodatkowo *supplémentairement* | przyczepnych *remorques* — całodziennie *par jour* | przyczepnych *remorques* — dodatkowo *supplémentairement* | Liczba kursów, odbytych przez wozy *Nombre de trajets faits par les voitures*[2]) — motorowe *à moteur* | przyczepne *remorques* | Liczba rzeczywistych wozokilometrów, przebieżonych przez wozy *Nombre de wagons-km effectifs parcourus par les voitures* — razem *total* | motorowe *à moteur* | przyczepne *remorques* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Razem — Total | 22.102 | 1,369.078[3]) | 1.308 | 53 | 349 | — | 31.266 | 5.128 | 312.305 | 246.631 | 65.674 |
| 1 Most Podgórski—Dworzec osobowy *Pont de Podgórze—Gare de voyageurs* | 2.868 | 163.900 | 288 | — | — | — | 7.211 | — | 41.714 | 41.714 | — |
| 2 Łobzów—Cmentarz Rakowicki *Łobzów—Le cimetière de Rakowice* | 5.590 | 287.660 | 330 | 26 | — | — | 5.961 | — | 70.952 | 70.952 | — |
| 3 Bonarka—Dworzec towarowy *Bonarka—Gare de marchandises* | 6.200 | 390.230 | 360 | — | 349 | — | 5.764 | 5.128 | 139.300 | 73.626 | 65.674 |
| 4 Ul. J. Piłsudskiego—Park Dr. Jordana *Rue J. Piłsudski—Parc du nom du Dr Jordan* | 1.027 | 7.830 | 60 | 1 | — | — | 4·179 | — | 8.937 | 8.937 | — |
| 5 Salwator—ulica Mogilska *Colline de Salvator—rue Mogilska* | 4.147 | 118.450 | 150 | — | — | — | 3.328 | — | 28.892 | 28.892 | — |
| 6 Rynek Główny—Salwator *Place centrale—Colline de Salvator* | 2.270 | 71.060 | 120 | 26 | — | — | 4.823 | — | 22.510 | 22.510 | — |

[1]) Dane S. A. Krakowskiej Miejskiej Kolei Elektrycznej. — *Selon les données de Tramway électrique de la ville de Cracovie.*
[2]) Tam i z powrotem. — *Aller et retour.*
[3]) W tym: 329.948 osób przewiezionych na abonamenty. — *Y compris 329.948 de personnes profitant d'un abonement.*

## XXXI. Zakład Czyszczenia Miasta. — Etablissement pour le nettoyage de la ville.

| Kontrolerzy *Contrôleurs* — Liczba robotniko-dni *Nombre de jours ouvriers* | Ulice i place. — *Chaussées et places* — Czyszczenie i mycie *Nettoyage et lavage* — Liczba robotniko-dni *Nombre de jours ouvriers* | Czyszczenie i mycie — Zużyto wody *Usage de l'eau* (hl) | Wywóz błota, zmiotek i śniegu *Enlèvement de boue, des ordures et de neige* — Liczba robotniko-dni *Nombre de jours ouvriers* | błota *de boue* (m³) | zmiotek *de ordures* (m³) | śniegu *de neige* (m³) | razem *total* (m³) | Kropienie *Arrosage* — Liczba robotniko-dni *Nombre de jours ouvriers* | Kropienie — Zużyto wody *Usage de l'eau* (hl) | Razem robotniko-dni *Nombre total de jours-ouvriers* | Wywóz popiołu — *Enlèvement des ordures ménagères* — Liczba robotniko-dni *Nombre de jours-ouvriers* | Popiół *Ordures ménagères* (m³) | Rumowisko *Décombres* (m³) | Czyszczenie dołów kloacznych — *nettoyage de fosses d'aisances* — Liczba robotniko-dni *Nombre de jours-ouvriers* | Wywieziono fekalii *Enlèvement de vidanges* (m³) | Ogólna liczba robotniko-dni *Nombre total de jours-ouvriers* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 150 | 5.393 | 28.368 | 1.004 | 3.534 | 2.320 | — | 5.854 | 186 | 192.222 | 6.583 | 1.199 | 5.208 | — | 156 | 425 | 8.088 |

## XXXII. Lotnictwo cywilne. — Aviation civile.

| Linia — *Ligne* | Liczba lotów — *Nombre de vols* — zamierzonych do wykonania — *projetés* | wykonanych — *effectués* | % regularności *de régularité* | Przeleciano km *kilomètres parcourus* | Przewieziono — *Transportés* — pasażerów *passagers* | bagażu *bagages* (kg) | towaru *marchandises* (kg) | poczty *poste* (kg) | gazet *journaux* (kg) | Pasażero — km *Passagers - kilomètres* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Warszawa — Kraków *Varsovie — Cracovie* | 30 | 30 | 100 | 7.296·0 | 173 | 992 | 2.309·1 | 8·2 | 475·0 | 42.073·6 |
| Kraków — Warszawa *Cracovie — Varsovie* | 30 | 30 | 100 | 7.296·0 | 224 | 1.509 | 710·3 | 75·6 | — | 54.476·8 |

**Zarząd Miejski w stoł. król. Mieście Krakowie, Biuro Statystyczne. — Administration municipale à Cracovie. Bureau statistique.**

Nakładem Gminy m. Krakowa. — Drukarnia Miejskiego Muzeum Przemysłowego w Krakowie.